Training & Employment Development

Formation et Développement de l'emploi

1999-2000

Annual Report

Rapport annuel

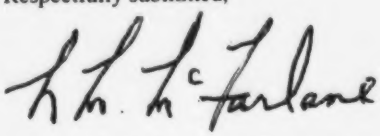
New Nouveau Brunswick

The Honourable Marilyn Trenholme Counsell
Lieutenant-Governor of the
Province of New Brunswick

Your Honour,

It is my priviledge to present, for the information of your Honour and the Legislative Assembly, the Annual Report of the Department of Labour, Province of New Brunswick, for the fiscal year ended March 31, 2000.

Respectfully submitted,



Norman McFarlane
Minister
Labour

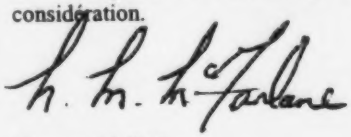
Fredericton, N.B.

L'honorable Marilyn Trenholme Counsell
Lieutenante-gouverneure de la
Province du Nouveau-Brunswick

Votre Honneur,

J'ai l'honneur de vous présenter, ainsi qu'à l'Assemblée législative, le rapport annuel du ministère du Travail pour l'année financière terminée le 31 mars 2000

Veuillez agréer, Votre Honneur, l'expression de ma haute considération.



Norman McFarlane
Ministre
Ministère du Travail

Fredericton (N.-B.)

The Honourable Norman McFarlane
Minister of Labour
Province of New Brunswick

Dear Sir:

I take pleasure in submitting the Annual Report of the Department of Labour for the fiscal year ended March 31, 2000.

Respectfully submitted,

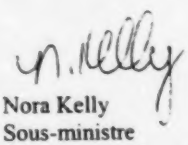
Nora Kelly
Deputy Minister
Labour

L'honorable Norman McFarlane
Ministre du Travail
Province du Nouveau-Brunswick

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous remettre le rapport annuel du ministère du Travail du Nouveau-Brunswick pour l'année financière terminée le 31 mars 2000.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma haute considération.



Nora Kelly
Sous-ministre
Ministère du Travail

Introduction

For more information on any of the programs or activities outlined, please contact the appropriate Branch or the Corporate Communications Branch. It is also possible to obtain more information by visiting the now Department of Training and Employment Development web site at http://www.gnb.ca/dol-mdt/. Additional copies of the annual report may be obtained from the Corporate Communications Branch.

This annual report is a summary document that includes relevant financial and program information.

The Department publishes other documents, including labour market surveys, which together with the annual report, provide considerable information on the performance of the programs.

A complete listing of these documents is provided in Section C of the appendix of this report.

Introduction

Pour de renseignements sur les programmes ou les activités du Ministère, communiquer avec la direction concernée ou avec la Direction des communications ministérielles. Il est aussi possible d'obtenir plus de renseignements en visitant le site web du ministère de la Formation et du Développement de l'emploi., à l'adresse http://www.gnb.ca/dol-mdt/. Des exemplaires additionnels du présent rapport annuel peuvent être obtenus en s'adressant à la Direction des communications ministérielles.

Ce rapport annuel est un sommaire comprenant des renseignements d'ordre financier et de l'information sur les programmes.

Le Ministère publie également d'autres documents qui, avec le rapport annuel, fournissent un nombre considérable de renseignements sur le rendement des programmes. Ces documents comprennent entre autres des études du marché du travail.

Une liste de ces documents est fournie en annexe à la fin de ce rapport.

Department of Labour – Ministère du Travail

Letters 1
Introduction 2
Departmental Mission Statement 5
Organizational Chart 6

Section 1: Labour

Employment Standards 8
Employment Standards Statistics (table) 9
Director's Orders Proceedings (table) 10
Industrial Relations 11
Industrial Relations – Workstoppages (table) 13,14
Office of the Superintendent of Pensions 15
Labour and Employment Board 15
Apprenticeship and Occupational Certification 16

Apprenticeship and Occupational Certification (table) 17

Section 2: Employment

Employment Division 18
Employment Development Branch 18
Targeted Programs 20
Employment Programs Administrative Branch 23

Employment Programs (table) 24

Section 3: Advocacy

Immigration 25
Employment Services for Persons with Disabilities 25
Multiculturalism 26
Office of Worker's Advocate 27
Office of Employer's Advocate 27

New Brunswick Human Rights Commission 28

Section 4: Safety

Safety Code Services 29
Technical Inspections (table) 30
Workplace Health, Safety and Compensation Commission (WHSCC) 31

Lettres 1
Introduction 2
Mandat du ministère 5
Organigramme 7

Section 1 : Travail

Normes d'emploi 8
Statistiques sur les normes d'emploi (tableau) 9
Compte rendu des ordres du directeur (tableau) 10
Relations industrielles 11
Relations Industrielles – Arrêts de travail (tableau) 13,14
Bureau du surintendant des pensions 15
Commission du travail et de l'emploi 15

Apprentissage et certification professionnelle 16

Apprentissage et certification professionnelle (tableau) 17

Section 2 : Emploi

Division de l'Emploi 18
Direction du développement de l'emploi 18
Direction des programmes cibles 20
Direction de l'administration des programmes d'emploi 23
Programmes d'emploi (tableau) 24

Section 3 : Défense des droits

Immigration 25
Services d'emploi pour les personnes handicapées 25
Multiculturalisme 26
Bureau du défenseur des travailleurs 27
Bureau du défenseur des employeurs 27
Commission des droits de la personne du Nouveau-Brunswick 28

Section 4 : Sécurité

Services d'application des codes de sécurité 29
Inspections techniques (tableau) 30
Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accident au travail (CSSIAT) 31

Section 5: Summary of Departmental Services and Internal Support

Departmental Services (table) 32
Internal Support 34
Administrative Services 34
Policy, Planning and Stakeholders Relations 34
Labour Market Analysis 34
Work Ready Workforce 36
Financial Services 37
Information Technology Services 37
Resources and Performance Group 37
Corporate Communications 38

Section 6: Legislated Funding

Legislated Funding 39

Section 7: Financial and Performance Summary

Departmental Expenditures (table) 40
Departmental Revenues (table) 42
Safety Code Services Expenditures (table) 44
Safety Code Services Revenues (table) 45
Central Offices 47
Regional Offices 48
Performance Measurement Results 53

Section 8: Appendix

Boards, Committees and Commissions 57
Statutes 58
Publications and Surveys 59
Operating Principles, Values 60
Key Results Areas 61
Goals for next five years 61
Official Language Complaint Reports 63

Section 5 : Services ministériels et de soutien central

Services ministériels (tableau) 32
Soutien interne 34
Services administratifs 34
Politique, planification et relations avec les intervenants 34
Analyse du marché du travail 34
Main-d'oeuvre au travail 36
Services financiers 37
Services de technologie de l'information 37
Groupe ressources et performance 37
Communications ministérielles 38

Section 6 : Financement prévu par la loi

Financement prévu par la loi 39

Section 7 : Sommaire de la gestion et de la performance financière

Résumé des dépenses du ministère (tableau) 40
Résumé des recettes du ministère (tableau) 42
Résumé des dépenses des Services d'application des codes de sécurité (tableau) 44
Résumé des recettes des Services d'application des codes de sécurité (tableau) 45
Bureaux centraux 47
Bureaux régionaux 48
Indicateurs de rendement 53

Section 8 : Annexe

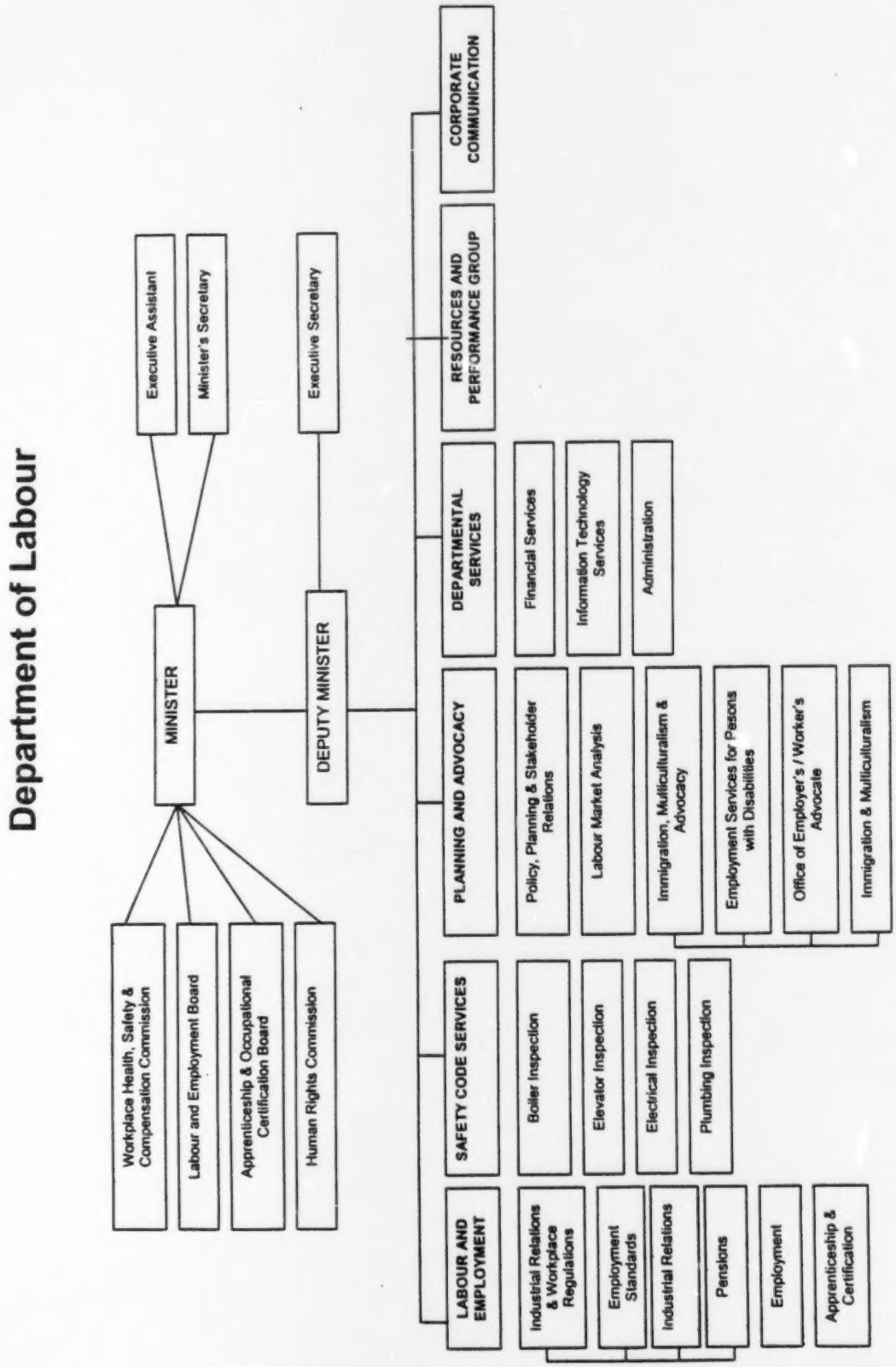
Conseils, comités et commisions 57
Législation relevant du ministère 58
Publications et sondages 59
Principes de fonctionnement, valeurs 60
Secteur de résultats stratégique 61
Buts pour les cinq prochaines années 61
Rapport des plaintes concernant les langues officielles 63

Departmental Mission Statement

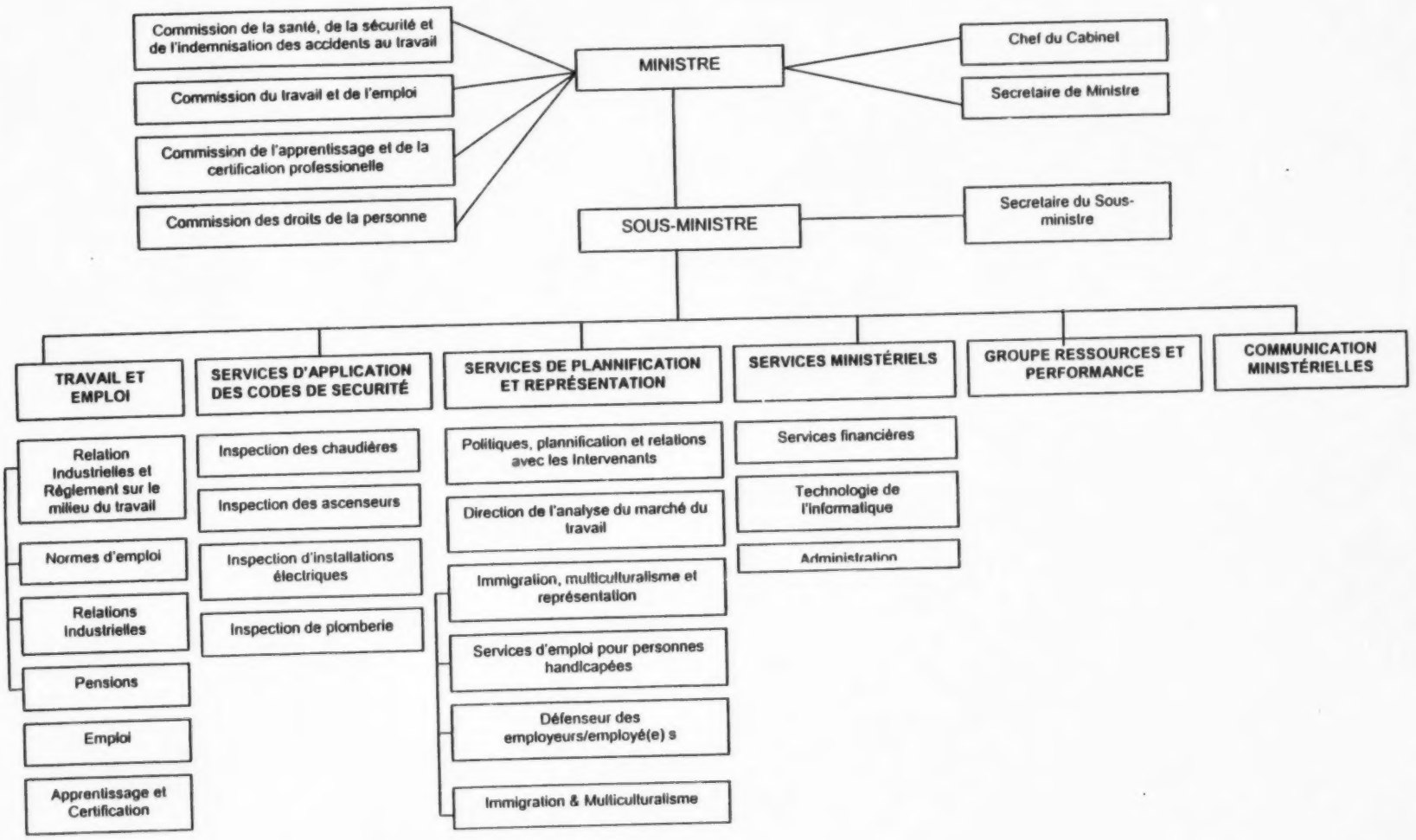
To assist the participation of New Brunswickers in the economy while contributing to an equitable, inclusive and safe environment in which to work and live.

Mandat du ministère

Appuyer la participation des Néo-Brunswickois à l'économie tout en contribuant à un milieu équitable, intégrant et sécuritaire dans lequel on peut mieux vivre et travailler.


Department of Labour
Executive Assistant
Minister's Secretary
Executive Secretary
MINISTER
DEPUTY MINISTER
Workplace Health, Safety & Compensation Commission
Labour and Employment Board
Apprenticeship & Occupational Certification Board
Human Rights Commission
CORPORATE COMMUNICATION
RESOURCES AND PERFORMANCE GROUP
DEPARTMENTAL SERVICES
Financial Services
Information Technology Services
Administration
PLANNING AND ADVOCACY
Policy, Planning & Stakeholder Relations
Labour Market Analysis
Immigration, Multiculturalism & Advocacy
Employment Services for Pesons with Disabilities
Office of Employer's / Worker's Advocate
Immigration & Multiculturalism
SAFETY CODE SERVICES
Boiler Inspection
Elevator Inspection
Electrical Inspection
Plumbing Inspection
LABOUR AND EMPLOYMENT
Industrial Relations & Workplace Regulations
Employment Standards
Industrial Relations
Pensions
Employment
Apprenticeship & Certification

Ministère du Travail



Section 1 : Labour

EMPLOYMENT STANDARDS

The Employment Standards Branch administers and enforces *the Employment Standards Act*. The intent of the Act is to provide working standards which, at a minimum, apply to all employee/employer relationships in New Brunswick. The Act addresses minimum wage, hours of work, vacation time and pay, public holiday pay, termination notice and pay in lieu thereof, maternity leave, child care leave, employment of children, bereavement leave, unfair employer action, weekly rest period, equal pay for equal work, and other requirements.

Employment Standards Officers are located in Moncton, Saint John, Edmundston, Bathurst and Fredericton. They investigate complaints, perform routine audits to ensure compliance with the legislation and perform various functions to increase public awareness and education in order to encourage voluntary compliance through greater understanding and awareness of labour legislation.

With the view to providing greater public access to the employment standards program, the function of providing information and complaint registry by means of telephone through the use of toll free lines is provided. Bilingual officers provide this information service and complaint recording function during normal office hours. All complaints are centrally assigned daily to specific officers who receive these electronically in their respective regional offices on the same day for appropriate investigation. In addition to being of greater service to the public, this approach allows for the valuable collection of data useful to program management.

On the advice of the Minimum Wage Board, the Lieutenant-Governor in Council increased the minimum wage rate for New Brunswick from $5.50 to $5.75 per hour effective January 1, 2000.

During the fiscal year 1999-2000, staff of the Branch responded to 75 requests for information sessions.

Eighteen Lien Certificates affecting 45 employees for a total of $64,021.49 were issued. As of March 31, 2000, $8,268.47 of this amount had been recovered.

The statistical data found in Tables 1 and 2 serve to further reflect the Employment Standards program activities during the fiscal year 1999-2000.

Section 1: Travail

NORMES D'EMPLOI

La Direction des normes d'emploi administre et assure la mise en application de la *Loi sur les normes d'emploi*. Cette loi établit les normes de travail minimales qui s'appliquent à toutes les relations employeur-employés au Nouveau-Brunswick. Elle porte sur le salaire minimum, la durée du travail, les congés annuels et les payes de vacances, les jours fériés, les avis de cessation et les paiements tenant lieu d'avis, les congés de maternité, les congés de soins des enfants, le travail des enfants, les congés de deuil, les actions abusives de l'employeur, le repos hebdomadaire, la rémunération égale pour un travail égal et autres exigences

Il y a des agents des normes d'emploi à Moncton, Saint-Jean, Edmundston, Bathurst et Fredericton. Ils enquêtent les plaintes, effectuent des vérifications de routine pour assurer la conformité à la loi et exécutent différentes tâches visant à augmenter la sensibilisation et l'éducation du public de façon à engendrer une conformité volontaire par une sensibilisation accrue aux lois du travail et une meilleure compréhension de celles-ci.

Afin de fournir un plus grand accès aux programmes de normes d'emploi, le public peut se prévaloir d'un service d'information et d'enregistrement des plaintes en utilisant les lignes téléphoniques sans frais. Des agents bilingues fournissent ce service d'information et enregistrent les plaintes pendant les heures normales d'ouverture. Toutes les plaintes sont assignées le même jour au niveau central à des agents particuliers par voie électronique dans leurs bureaux régionaux respectifs à des fins d'enquête. Cette approche permet non seulement d'offrir un meilleur service au public, mais aussi de recueillir des données précieuses concernant la gestion du programme.

Sur l'avis de la Commission sur le salaire minimum, le lieutenant-gouverneur en conseil a augmenté le taux horaire minimum au Nouveau-Brunswick de 5,50 $ à 5,75 $, et ce, à compter du 1er janvier 2000.

Au cours de l'annee financière 1999-2000, le personnel de la Direction a répondu à 75 demandes de séances d'information.

Au total, 18 certificats de rétention concernant 45 employés pour un montant total de 64 021.49$ ont été délivrés, la somme de 8 268.47 $ ayant été recouvrée au 31 mars 2000.

Les statistiques des tableaux 1 et 2 reflètent les activités du Programme de normes d'emploi au cours de l'année financière 1999-2000.

EMPLOYMENT STANDARDS STATISTICS
STATISTIQUES SUR LES NORMES D'EMPLOI
1999 – 2000

	98/99	99/00
Total Contacts (including complainant's contacts) / *Nombre total de contacts (y compris ceux par les plaignants)*	27,768	27,413
Total Inquiries / *Nombre total de demandes de renseignements*	31,777	32,138
Contacts Pertaining to Employment Standards Legislation (including complainant's contacts) / *Contacts concernant la législation sur les normes d'emploi (y compris ceux par les plaignants)*	22,911	22,731
Inquiries Pertaining to Employment Standards Legislation / *Demandes de renseignements concernant la législation sur les normes d'emploi*	26,528	26,957
Total Number of Complainants / *Nombre total de plaignants*	1,225	1,227
Total Number of Complaints Recorded / *Nombre total de plaintes enregistrées*	1,837	1,901
Completed Case Investigation (including Audits) / *Dossiers d'enquête fermés (y compris les vérifications)*	1,677	1,425
Audits / *Vérifications*	431	66
Approvals for Authorization to Employ a Child / *Autorisations d'embaucher un enfant*	434	669
Number of Violations / *Nombre de violations*	1,445	2,359
Number of Employees Affected /*Nombre d'employés touchés*	866	1324
Number of Employers Affected / *Nombre d'employeurs touchés*	460	476
Money Recovered / *Somme des recouvrements*	$380,796	$453,740
Money Not Recovered / *Somme des recouvrements en souffrance*	$71,564	$133,129

Note: A person making a contact may inquire about more than one subject matter, each of which is recorded as an inquiry. The same applies for a complainant who can make more than one complaint.

Nota : Une personne qui prend contact peut poser des questions sur différents sujets et chaque question est alors inscrite comme une demande de renseignements. Le même principe s'applique dans le cas d'un plaignant qui dépose plus de une plainte.

DIRECTOR'S ORDERS PROCEEDINGS
COMPTE RENDU DES ORDRES DU DIRECTEUR
1999-2000

PENDING FROM PREVIOUS PERIOD / *REPORTÉS DE LA PÉRIODE PRÉCÉDENTE*	
At Director's Level / Directeur	
Director's Order / Ordres du directeur	27
Certificates Issued / Certificats délivrés	31
Referred to Labour and Employment Board / Renvoyés à la Commision du travail et de l'emploi	
Director's Order / *Ordres du directeur*	49
Certificates Issued / *Certificats délivrés*	6
ORDERS ISSUED DURING PERIOD / ORDRES DÉLIVRÉS PENDANT LA PÉRIODE	137
TOTAL	**250**
CASES CLOSED DURING PERIOD / CAS CLASSÉS PENDANT LA PÉRIODE	
At Director's Level / Directeur	
Director's Order / Ordres du directeur	79
Certificates Issued / Certificats délivrés	46
Withdrawn / Retraits	0
Subtotal / Total partiel	125
Referred to Labour and Employment Board / Renvoyés à la Commision du travail et de l'emploi	
Director's Order / Ordres du directeur	49
Certificates Issued / Certificats délivrés	10
Withdrawn / Retraits	2
Subtotal / Total partiel	61
TOTAL	**186**
PENDING AT THE END OF PERIOD / REPORTÉS À LA FIN DE LA PÉRIODE	
At Director's Level / Directeur	
Director's Order / Ordres du directeur	18
Certificates Issued / Certificats délivrés	23
Referred to Labour and Employment Board / Renvoyés à la Commision du travail et de l'emploi	
Director's Order / Ordres du directeur	16
Certificates Issued / Certificats délivrés	7
TOTAL	**64**

INDUSTRIAL RELATIONS BRANCH

The Industrial Relations Branch is located in Fredericton. The Branch is staffed by an Executive Director, a Director, four (4) Industrial Relations Officers, one Industrial Relations Research Officer and one support person.

MANDATE

To facilitate harmonious relations between labour and management in the private and quasi-public sectors by providing neutral third party assistance and preventive mediation services.

To provide third party assistance to the parties to help them overcome impass during negotiations, through the appointment of a conciliation officer, mediation officer, interest based facilitator, conciliation board, arbitration board, or a combination thereof.

To provide preventive mediation services designed to promote healthy labour relations between the parties while a collective agreement is in force. Such services include: assisting in the establishment of labour-management committees, conducting relationship improvement programs, implementing joint labour-management training sessions, providing voluntary grievance mediation services, interest based bargaining and coordinating other consultative mechanisms.

ACTIVITIES

- intervened in 57 labour disputes arising during contract negotiations through the appointment of 59 conciliation officers, 13 mediation officers and 2 special mediators;
- assisted in mediating 61 grievances arising under collective agreements, 57 of which were settled and 4 were not;
- staff assisted in establishing 2 Labour Management Committees at the request of the parties;
- staff provided 4 Interest Based Bargaining sessions;
- officers were also involved in 2 investigations at the request of the parties to assist in resolving issues like harassment, abuse of authority, etc.;
- assistance was also provided to the Municipal Sector Labour Management Decision-Makers Committee and the Advisory Committees on Expedited Arbitration and Return to Work;

DIRECTION DES RELATIONS INDUSTRIELLES

La Direction des relations industrielles est située à Fredericton. Elle comprend d'un directeur général, un directeur, quatre agents de relations industrielles, un agent de recherche en relations industrielles et un employé de soutien.

MANDAT

Favoriser des relations harmonieuses entre le patronat et les syndicats dans les secteurs privés et semi-publics, en offrant l'aide d'une tierce partie et des services de médiation préventive.

Fournir l'aide d'une tierce partie, en nommant un conciliateur, un médiateur, un facilitateur des négociations raisonnées, une commission de conciliation, une commission d'arbitrage ou une combinaison de ceux-ci afin d'aider les parties à sortir de l'impasse.

Fournir des services de médiation préventive visant à promouvoir de saines relations de travail entre les parties pendant la durée de la convention collective. Voici des exemples de ces services : aider à établir des comités patronaux-syndicaux; offrir des programmes d'amélioration des relations de travail; organiser des séances de formation mixtes; offrir des services volontaires de médiation des griefs et des séances sur les négociations raisonnées; et coordonner d'autres mécanismes de consultation.

ACTIVITÉS

- intervention dans 57 conflits syndicaux survenus lors de la négociation de contrats, par la nomination de 59 conciliateurs, 13 médiateurs, 2 médiateurs spéciaux;
- participation à la médiation de 61 griefs découlant des conventions collectives dont 57 ont été réglés et 4 sont restés en suspens;
- participation à la création de 2 comités patronaux-syndicaux, à la demande des parties;
- offert 4 séances de négociation raisonnée;
- des agents ont aussi participé à 2 enquêtes, à la demande des parties impliquées, afin d'aider à résoudre des problèmes comme le harcèlement, l'abus de pouvoir, etc.
- prestation d'une aide au Comité patronal-syndical des décideurs du secteur municipal, au Comité consultatif de l'arbitrage accéléré et au Comité consultatif sur le retour au travail;

- the Branch also assisted in the appointment of 21 arbitrators under the Expedited Arbitration process; and

- the Branch also assisted in the appointment of 4 Chairpersons, 4 single arbitrators and one employer nominee to arbitration boards to settle grievances.

- participation de la Direction à la nomination de 21 arbitres dans le cadre du régime d'arbitrage accéléré;

- participation à la nomination de 4 présidents, de 4 arbitres uniques et d'un employeur à des conseils d'arbitrage pour régler des griefs.

INDUSTRIAL RELATIONS / RELATIONS INDUSTRIELLES
WORKSTOPPAGES / ARRETS DE TRAVAIL
April 1, 1999 – March 31, 2000 / 1er avril 1999 – 31 mars 2000

INDUSTRY / INDUSTRIE	EMPLOYER / EMPLOYEUR	UNION / SYNDICAT	START – FINISH / DEBUT – FIN	WORKER'S INVOLVED / TRAVAILLEURS IMPLIQUES	WORKING DAYS LOST / JOUR DE TRAVAIL PERDUE	REASON FOR WORKSTOPPAGE / RAISON DE L'ARRET DE TRAVAIL
Manufacturing / Fabrication	Miramichi Pulp & Paper Inc. Miramichi NB	Communications, Energy & Paperworkers Union of Canada, Local 689 / Syndicat canadien des communications, de l'énergie et du papier, section locale 689	1999 06 05 1999 06 10	912	3 583.00	Renegotiation of collective agreement / Rénégociation de la convention collective
Provincial & Territorial / Provincial et Territorial	Department of Finance / Ministère des Finance Fredericton NB	New Brunswick Public Employees Association / Syndicat des employés du gouvernement du Nouveau-Brunswick	1999 06 07 1999 06 08	576	576.00	Renegotiation of collective agreement / Rénégociation de la convention collective
Trade / Commerce	Atlantic Wholesalers Limited Bathurst NB	Retail, Wholesale & Department Store Union, Local 1065 / Union des employés de gros, de détail et de magasins à rayons, section locale 1065	1999 06 11 1999 09 11	145	9 183.30	Renegotiation of collective agreement / Rénégociation de la convention collective
Manufacturing / Fabrication	Blackville Lumber Blackville NB	Communications, Energy & Paperworkers Union of Canada, Local 144 / Syndicat canadien des communications, de l'énergie et du papier, section locale 144	1999 06 15 1999 07 16	118	2 596.00	Renegotiation of collective agreement / Rénégociation de la convention collective

INDUSTRIAL RELATIONS / RELATIONS INDUSTRIELLES
WORKSTOPPAGES / ARRETS DE TRAVAIL
April 1, 1999 – March 31, 2000 / 1er avril 1999 – 31 mars 2000

INDUSTRY / INDUSTRIE	EMPLOYER / EMPLOYEUR	UNION / SYNDICAT	START – FINISH / DEBUT – FIN	WORKER'S INVOLVED / TRAVAILLEURS IMPLIQUES	WORKING DAYS LOST / JOUR DE TRAVAIL PERDUE	REASON FOR WORKSTOPPAGE / RAISON DE L'ARRET DE TRAVAIL
Trade / Commerce	Atlantic Wholesalers Limited Atholville NB	Retail, Wholesale & Department Store Union, Local 1065 / Union des employés de gros, de détail et de magasins à rayons, section locale 1065	1999 06 15 1999 09 11	85	5 170.80	Renegotiation of collective agreement / Rénégociation de la convention collective
Finance & Insurance / Finance et Assurances	La Caisse Populaire de St. Isidore Ltée St. Isidore NB	United Steelworkers of America, Local 9270 / Métallurgistes unis d'Amérique, section locale 9270	1999 10 22 1999 11 13	10	791.67	Renegotiation of collective agreement / Rénégociation de la convention collective
Educational Services / Enseignement	Université de Moncton Moncton NB	Association des bibliothécaires et professeures et professeurs de l'Université de Moncton	2000 03 02 2000 04 06	320	7 040.00	Renegotiation of collective agreement / Rénégociation de la convention collective

OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF PENSIONS

The mandate of the Branch is the enforcement of the standards prescribed under the *Pension Benefits Act* and the investigation of alleged violations of the legislation. Among other services, the branch monitors private sector pension plans to ensure compliance with the Act and the regulation, reviews and registers pension plans and amendments to pension plans, responds to complaints, and provides information and support to plan administrators, their agents and to pension plan members.

The *Pension Benefits Act* can be seen as having three main objectives: to provide minimum benefits, rights and options to pension plan members; to ensure that pension plans are sufficiently funded, and to ensure that benefits will be used for retirement purposes. Providing minimum benefits, rights and options means ensuring that all pension plans provide for pre-retirement death benefits or joint and survivor pensions. The branch also ensures that all pension plans are sufficiently funded to be able to pay out the pensions that are promised to plan members. To ensure that individuals will use their pensions for retirement purposes, the branch also regulates the locking in of contributions and interest accumulated from these contributions.

The branch is also signatory to a multilateral agreement with all provinces for the administration of pension plans. A similar agreement with the federal agreement is in the process of being confirmed. The agreements provide that a pension plan that has members in two or more jurisdictions will be registered in the jurisdiction where the plurality of members are employed.

Because of these agreements, in addition to enforcing the *Pension Benefits Act*, the branch is also responsible for the enforcement of other provincial and the federal pension legislation. The responsibility of administering another jurisdiction's legislation arises when a plan is registered in New Brunswick and has members who work in other provinces.

LABOUR AND EMPLOYMENT BOARD

The Labour and Employment Board issues its own annual report.

BUREAU DU SURINTENDANT DES PENSIONS

La direction voit à l'application des normes prescrites en vertu de la *Loi sur les prestations de pension* et des enquêtes relatives aux infractions présumées de la Loi. Entre autres services, elle supervise les régimes de pension du secteur privé afin d'assurer qu'ils sont conformes à la Loi et aux règlements, étudie et enregistre les régimes de pension et les modifications aux régimes de pension, répond aux plaintes et fournit de l'information et un soutien aux administrateurs du régime, à leurs agents et aux adhérents.

La *Loi sur les prestations de pension* peut être considérée comme ayant trois principaux objectifs : fournir aux adhérents aux régimes de pensions des avantages, des droits et des choix minimums; assurer le financement adéquat des régimes de pension et voir à ce que les prestations servent aux fins de retraite. En offrant les avantages, droits et choix minimums, on veut s'assurer que tous les régimes de pension prévoient des prestations de décès avant la retraite ou des prestations de survivant et de conjoint. La division veille aussi à ce que tous les régimes de pension bénéficient de suffisamment de fonds pour être en mesure de débourser les pensions promises aux membres adhérants. Pour s'assurer que les fonds de pension ne soient utilisés qu'en vue de la retraite, la division réglemente également le processus de gel des contributions et des intérêts accumulés par celles-ci.

La direction est aussi signataire d'une entente multilatérale entre toutes les provinces pour l'administration des régimes de pension. On est en train de confirmer une entente semblable avec le gouvernement fédéral. Selon ces ententes, un régime de pension qui compte des adhérents dans deux autorités législatives ou plus sera enregistré dans la province dans laquelle travaille la majorité relative des adhérents.

La direction voit non seulement à l'application des dispositions de la *Loi sur les prestations de retraite*, mais aussi à d'autres lois fédérales et provinciales concernant les régimes de pension. L'application de lois d'autres instances est assumée lorsqu'un régime est enregistré au Nouveau-Brunswick et compte des membres qui travaillent dans d'autres provinces.

COMMISSION DU TRAVAIIL ET DE L'EMPLOI

La Commission du travail et de l'emploi produit son propre rapport annuel.

APPRENTICESHIP AND OCCUPATIONAL CERTIFICATION

The Department administers the province's apprenticeship training and occupational certification services. Individuals can obtain apprenticeship training in 56 of the 70 occupations designated under the *Apprenticeship and Occupational Certification Act*.

In addition, individuals can acquire a certificate of qualification in 64 of the designated occupations by possessing the required number of years of practical experience in the occupation and by passing the occupation's certifying examination.

New Brunswick participates in all 44 Interprovincial Standards Program occupations.

Apprenticeship training and certification activities decreased steadily through the 1990s. With a reduction in worksite hours available for apprentices, opportunities for training were significantly reduced.

Over the past fiscal year, however, this trend changed as the economy improved, spearheaded by projects such as the expansion of the Irving refinery. In 1999-2000, the number of active apprentices and the number of certificates of qualification issued rose substantially over the previous fiscal year.

APPRENTISSAGE ET CERTIFICATION PROFESSIONNELLE

Le ministère gère les services de formation en apprentissage et en certification professionnelle de la province. Les apprentis peuvent suivre une formation en apprentissage dans 56 des 70 métiers désignés dans la *Loi sur l'apprentissage et la certification professionnelle*.

Des certificats d'aptitudes professionnelles sont aussi décernés pour 64 des métiers désignés. Les candidats doivent posséder le nombre requis d'années d'expérience dans le métier en question et passer un examen de certification professionnelle.

Le Nouveau-Brunswick participe au programme de normes interprovinciales de 44 métiers.

Les activités de formation en apprentissage et en certification professionnelle ont constamment diminué pendant les années 1990. Les possibilités de formation étaient limitées en raison d'une réduction des heures offertes aux apprentis en milieu de travail.

Toutefois, pendant le dernier exercice financier, cette tendance a changé puisque l'économie s'est améliorée, grâce à des projets comme l'agrandissement de la raffinerie Irving. En 1999-2000, le nombre d'apprentis actifs et le nombre de certificats d'aptitude délivrés a augmenté considérablement en comparaison avec l'exercice précédent.

APPRENTICESHIP AND OCCUPATIONAL CERTIFICATION *APPRENTISSAGE ET CERTIFICATION PROFESSIONNELLE*			
	1997-1998	1998-1999	1999-2000
Active Apprentices / *Apprentis actifs*	3,070	2,957	3,376
Block Release/Modular Training Participants / *Participants à la formation technique et par stages d'études en cours de travail*	1,472	1,433	1,450
Diplomas of Apprenticeship Issued / *Diplômes d'apprentissage délivrés*	425	344	362
Certificates of Qualification Issued / *Certificats d'aptitude délivrés*	748	573	1,086
Interprovincial Seals Issued / *Sceaux interprovinciaux délivrés*	465	463	423
Letters of Authenticity Issued / *Lettres d'authenticité délivrées*	18	18	4

Section 2: Employment

EMPLOYMENT DIVISION

The 1999-2000 fiscal year marked the third year of the Canada/New Brunswick Labour Market Development Agreement. Under the Agreement, the Provincial Government assumed responsibility for the delivery of certain programs and services for Employment Insurance clients. The combination of the Agreement funding with the Employment Division's existing Provincial financial resources enabled the Department of Labour to offer a full range of programs and services to New Brunswickers requiring assistance to secure employment.

EMPLOYMENT DEVELOPMENT BRANCH

The Employment Development Branch is responsible for the delivery of programs and services to assist unemployed New Brunswickers in acquiring the skills and employment experience necessary to help them secure full-time employment. It also works with individuals and organizations to find solutions to ongoing changes in the workplace created by new economic conditions. In addition, the Branch is responsible for disseminating information on New Brunswick employment opportunities to the general public. Services are delivered locally via eight (8) regional offices located in Campbelton, Bathurst, Caraquet, Miramichi, Moncton, Saint John, Fredericton and Edmundston.

The following programs and services were delivered by the Employment Development Branch in the 1999-2000 fiscal year:

Partners:

The Partners program provides employment to unemployed New Brunswickers through temporary wage subsidies to employers who create permanent or annually recurring seasonal jobs. A component of the program was targeted to private sector companies involved in developmental activities which were in line with economic development strategies of the provincial departments of Natural Resources and Energy, Agriculture and Rural Development, Economic Development, Tourism and Culture and Fisheries and Aquaculture. A total of 6,785 individuals were hired during the 1999-2000 fiscal year under this program

Section 2: Emploi

DIVISION DE L'EMPLOI

L'exercice financier 1999-2000 représente la troisième année de l'Entente Canada-Nouveau-Brunswick sur le développement du marché du travail. Dans le cadre de cette entente, le gouvernement provincial est responsable de la prestation de certains programmes et services aux clients de l'assurance-emploi. La combinaison des ressources financières de l'Entente avec les fonds provinciaux existants de la Division de l'emploi a permis au Ministère du Travail d'offrir une gamme complète de programmes et services aux gens du Nouveau-Brunswick qui ont besoin d'aide afin de se procurer de l'emploi.

DÉVELOPPEMENT DE L'EMPLOI

La Direction du développement de l'emploi offre des programmes et des services visant à aider les Néo-Brunswickois à la recherche d'un emploi à acquérir les compétences et l'expérience de travail nécessaires pour s'assurer un emploi à plein temps. La Direction collabore aussi avec les individus et les organisations pour trouver des solutions aux changements continus dans le milieu de travail engendrés par les nouvelles conditions économiques. Elle diffuse aussi de l'information au public sur les possibilités d'emploi au Nouveau-Brunswick. Ses services sont assurés localement par huit (8) bureaux régionaux situés à Campbellton, Bathurst, Caraquet, Miramichi, Moncton, Saint-Jean, Fredericton et Edmundston.

Les programmes et services suivants ont été offerts par la Direction du développement de l'emploi au cours de l'année financière 1999-2000 :

Tandem

Le programme Tandem fournit des emplois aux Néo-Brunswickois sans travail par des subventions salariales temporaires aux employeurs qui créent des emplois permanents ou des emplois saisonniers annuels répétitifs. Une composante du programme est axée sur les entreprises du secteur privé qui participent à des activités de développement compatibles avec les stratégies de développement économique des ministères provinciaux suivants : Ressources naturelles et Énergie, Agriculture et Aménagement rural, Développement économique, Tourisme et Culture, et Pêches et Aquaculture. Au cours de l'année financière 1999-2000, 6 785 personnes ont été embauchées dans le cadre de ce programme.

Entrepreneur:

The Entrepreneur program assists unemployed New Brunswickers in creating their own job by starting a business. The program provides assistance to interested individuals under two distinct components:.

Loan Guarantee - Under this component, individuals can receive a loan of up to $10,000 from a financial institution to start a business. The loan is guaranteed by the government of New Brunswick for two years and is interest free to the borrower for one year. A total of 225 unemployed New Brunswickers started their own business with the help of this program in 1999-2000.

- **Self-Employment Benefits** - Under this component, individuals may receive support during the start-up of their business. Assistance can include ongoing training, technical advice and financial support. A total of 410 individuals accessed these benefits in 1999-2000.

Student Venture Capital:

The Student Venture Capital program assists students in creating their own summer job by providing loan guarantees of up to $3,000 to start their own business. The loan is guaranteed by the government of New Brunswick and is interest free to the student. Students who repay their loan on time receive a reimbursement of one third of the loan.

In 1999-2000, 111 businesses were created through this program with 104 individuals receiving reimbursement of one-third of their loan as a result of submitting repayment on time.

Adjustment Services:

Adjustment Services is an initiative which enables individuals and organizations to find their own solutions to ongoing changes in the workplace through an adjustment process.

Departmental staff provide support and coordination services designed to assist New Brunswick's labour force and industry in adapting to changes and in managing labour market imbalances. A total of 57 committees received financial assistance from the department in 1999-2000.

Entrepreneur

Le programme Entrepreneur aide les Néo-Brunswickois en chômage à créer leur propre emploi en lançant une entreprise. Il fournit de l'aide aux particuliers intéressés sous deux composantes :

Garantie de prêt – Les particuliers peuvent recevoir un prêt jusqu'à concurrence de 10 000 $ d'un établissement financier pour lancer l'entreprise. Le prêt est garanti par le gouvernement du Nouveau-Brunswick pendant deux ans et est sans intérêt pendant un an. Ce programme a permis à 225 Néo-Brunswickois en chômage de lancer leur entreprise.

- **Aide aux travailleurs indépendants** - Les particuliers peuvent recevoir un soutien pour démarrer leur entreprise. L'aide peut comprendre une formation continue, des conseils techniques et un soutien financier. Au total, 410 personnes ont bénéficié de ce programme en 1999-2000.

Capital d'entreprise pour étudiants

Le programme Capital d'entreprise pour étudiants aide les étudiants à créer leur emploi d'été en leur fournissant des garanties de prêt jusqu'à concurrence de 3 000 $ pour lancer leur entreprise. Le prêt sans intérêt pour l'étudiant est garanti par le gouvernement du Nouveau-Brunswick. L'étudiant qui rembourse son prêt à la date limite reçoit un remboursement qui correspond au tiers de son prêt.

En 1999-2000, 111 entreprises ont été créées dans le cadre du programme et 104 particuliers ont reçu un remboursement correspondant au tiers de leur prêt, après avoir remboursé leur prêt à temps.

Services d'adaptation

Les Services d'adaptation sont une initiative qui, par un processus d'adaptation, aide les particuliers et les entreprises à trouver des solutions qui leur conviennent face à l'évolution du marché du travail.

Le personnel du ministère offre des services de soutien et de coordination conçus pour aider la main-d'œuvre et l'industrie du Nouveau-Brunswick à faire face aux changements et à pallier les déséquilibres du marché du travail. Cinquante-sept comités ont été financés conjointement par l'organisation participante et le ministère en 1999-2000.

Skills Loans and Grants:

The Skills Loans and Grants program provides grants to persons eligible for Employment Insurance benefits in order that they may receive training and educational programs necessary for their subsequent return to work.

In 1999-2000, the Skills Loans and Grants program provided financial assistance to 6,401 individuals in support of training and educational programs. All funds awarded to clients were provided in the form of grants.

Labour Exchange Services:

The department provides a variety of electronic systems where employers post jobs to recruit individuals looking for work. These services are available from the eight Employment Development Regional Offices located throughout the province.

There were 13,453 jobs posted in 1999-2000.

Special Response:

This initiative allows the Department to undertake activities that fall outside of the scope of its existing programs for those clients not eligible for Employment Insurance.

Employment Assistance Services:

This program falls under the provincial measures transferred to New Brunswick through the Labour Market Development Agreement. The funding under this component is used for Employment Insurance Clients and Social Assistance Clients for specific employment needs not addressed by other programs.

TARGETED PROGRAMS BRANCH

Targeted programs are aimed at providing short-term employment exposure and enhancing the employability of participants.

The following programs and services were delivered by the Targeted Programs Branch in the 1999-2000 fiscal year:

Prêts et subventions de perfectionnement

Le programme Prêts et subventions de perfectionnement octroie, de façon sélective, une subvention à des personnes admissibles à l'assurance-emploi afin qu'elles puissent recevoir une formation ou suivre un programme d'études les préparant à retourner au travail.

En 1999-2000, grâce au programme Prêts et subventions de perfectionnement, 6 401 particuliers ont obtenu une aide financière pour suivre des programmes de formation et d'études. Tous les fonds accordés aux clients étaient sous forme de subventions.

Services de placement

Le ministère offre divers systèmes électroniques sur lesquels les employeurs peuvent afficher des postes disponibles dans le but de recruter des personnes à la recherche d'un emploi. Ces services sont dispensés à partir des huit bureaux régionaux de la Direction du développement de l'emploi situés dans l'ensemble de la province.

Au cours de l'année financière 1999-2000, 13 453 postes ont été affichés.

Réponse spéciale

Cette initiative permet au ministère d'entreprendre des activités qui dépassent le cadre de ses programmes existants à l'attention des personnes qui ne sont pas admissibles à l'assurance-emploi.

Services d'aide à l'emploi

Ce programme fait partie des mesures d'emploi transférées à la province par l'entremise de l'Entente Canada/Nouveau-Brunswick sur le développement du marché du travail. Le financement de cette composante vise les clients de l'assurance-emploi et les clients de l'assistance sociale pour des services d'emploi non disponibles dans le cadre de d'autres programmes.

DIRECTION DES PROGRAMMES CIBLES

Les programmes cibles visent à offrir aux participants de l'emploi à court terme dans le but d'accroître leur employabilité.

Au cours de l'exercice 1999-2000, la Direction des programmes cibles a offert les programmes et services suivants:

Jet Stream: A summer employment program for post-secondary students in the public and non-profit sectors. Employers are reimbursed $6.00 per hour plus employers' share of the benefits.

There were 3,022 summer hired during the fiscal year.

Job Action: This program provides temporary short-term work placements to specific target groups including Social Assistance recipients for school support, unemployed, aboriginals, visible minorities and disabled persons.

There were 3,033 people hired through this program during the fiscal year.

Rural Experience: This program is designed to provide social assistance recipients in rural areas with 26 weeks of employment to acquire skills and employment experience while working at projects of strategic importance to the province. Other Government departments were responsible for identifying projects while NB Human Resources Development and Housing was responsible for referring participants to approved employers.

There were 1,741 people hired during the fiscal year.

NB Job Corps: This is a Federal/Provincial pilot initiative to provide older workers with opportunities to work on community projects. The program provides participants, between the age of 50 and 64 years old, with work placements of 26 weeks. Although the NB Job Corps program was terminated in March 1999, the final pay out to participants was not completed until the 1999-2000 fiscal year.

Research and Innovation: This program stimulates and supports labour market initiatives through pilot programs and projects with new approaches leading to job creation and human resources development. The following initiatives were supported through Research and Innovation:

Jeunesse au travail : Programme d'emplois d'été pour les étudiants au niveau postsecondaire dans les secteurs publics et sans but lucratif. Les employeurs reçoivent un remboursement de 6 $ l'heure, en plus de la part des avantages sociaux qu'ils assument.

Au cours de l'année financière, 3 022 emplois d'été ont été appuyés.

Action Travail : Ce programme permet des placements temporaires pour des groupes cibles particuliers, y compris les bénéficiaires de l'aide sociale pour soutien aux études, les sans-emplois en général, les Autochtones, les minorités visibles et les personnes handicapées.

Au cours de l'année, 3 033 personnes ont été embauchées dans le cadre de ce programme.

Expérience rurale : Ce Programme vise à fournir 26 semaines de travail aux bénéficiaires de l'aide sociale en région rurale afin de leur permettre d'acquérir de l'expérience et des compétences tout en participant à des projets ayant une importance stratégique pour la province. D'autres ministère devaient déterminer les projets. Développement des ressources humaines et Habitation Nouveau- Brunswick devait présenter les participants aux employeurs approuvés.

En tout, 1 741 personnes ont été embauchées au cours de l'exercice financier.

Compagnie des travailleurs du Nouveau-Brunswick : Ce Projet pilote fédéral-provincial vise à fournir aux travailleurs âgés sans emploi la possibilité de travailler à des projets communautaires. Le programme offre aux participants âgés entre 50 et 64 ans un placement de travail de 26 semaines. Même si le programme s'est terminé en mars 1999, les derniers versements ont été faits pendant l'exercice 1999-2000.

Recherche et innovation : Programme qui encourage et appuie des projets de marché du travail dans le cadre de projets et de programmes pilotes par de nouvelles approches menant à la création d'emplois et au développement des ressources humaines. Les projets suivants ont été appuyés par le programme Recherche et innovation :

- **Community Pride** - This initiative is designed to provide Employment Insurance clients with opportunities to acquire skills and work experience while supporting important development projects and /or community organizations. A total of 1,279 people were hired during the fiscal year.

- **Transitional Program** - This program is designed to assist the older workers who have previously participated in the NB Job Corps program. The Job Corps program was terminated in March 1999. All participants were Social Assistance clients or Employment Insurance clients between 50 and 64 years of age. A total of 682 individuals participated in the program.

- **Labour Market Analysis Study** - A number of special research studies were undertaken in the area of emerging occupations. These studies were carried out in cooperation with the Labour Market Analysis Branch of the Department.

- **NB Job Net:** Funds were provided to support the NB Job Net system which is an electronic registry of available labour force.

- **Brunswick Mines Training Initiative** - The Department participated in a special project to train employment threatened workers of Brunswick Mining as well as a number of laid off workers from Heath Steele Mines. This project was aimed at providing a relief workforce to avoid further downsizing at the Brunswick Mine.

- **Aboriginal Initiative** - A number of projects were carried out with various First Nations and Aboriginal organizations. Special projects included training Aboriginals for entrance to the Forest Ranger School, Training Aboriginals to be Teachers Aids, funding a course at UNB MicMac – Maliseet Institute as well as Aboriginal Community Socio – Economic Planning.

- **JATC (Welders Union)** - A special upgrading and testing program to qualify welders for work on the Refinery Project was undertaken in cooperation with the JATC.

- **Fierté communautaire** - Projet conçu pour permettre aux clients de l'assurance-emploi d'acquérir des compétences et de l'expérience, tout en appuyant d'importants projets de développement ou des organismes communautaires. En tout, 1 279 personnes ont été embauchées du cours de l'exercise financier.

- **Programme de transition** - Programme visant à aider les travailleurs plus âgés qui ont déja participé à la Compagnie de travailleurs, qui s'est terminé en mars 1999. Tous les participants étaient des clients d'assistance sociale ou d'assurance-emploi âgés entre 50 et 64 ans. Un total de 682 personnes ont participé à ce programme.

- **Étude sur l'analyse du marché du travail** – Un certain nombre d'études ont été entreprises dans le domaine des professions nouvelles. Ces études ont été faites avec la collaboration de la Direction de l'analyse du marché du travail.

- **Réseau Emplois NB**: Des fonds ont été accordés pour appuyer le Réseau Emplois NB, un registre électronique de main-d'oeuvre disponible.

- **Initiative de formation Mines Brunswick** – Le ministère a participé à un projet spécial visant à assurer la formation des employés des Mines Brunswick qui risquaient de perdre leur emploi, ainsi que les employés mis à pied de Heath Steele Mines. On visait ainsi à former une main-d'oeuvre de relève pour éviter une autre réduction des effectifs à la mine Brunswick.

- **Initiative pour les Autochtones** – Plusieurs projets ont été menés avec divers organismes autochtones et des Premières nations. Des projets spéciaux ont permis d'offrir une formation aux Autochtones en vue d'une admission à l'école des gardes forestiers ou de devenir aides enseignants, de financer un cours à l'Institut micmac-malécite de l'UNB, ainsi qu'une planification communautaire et socio-économique.

- **CMFA (syndicat des soudeurs)** – En collaboration avec CMFA, on a entrepris un programme de recyclage et d'évaluation pour permettre aux soudeurs d'acquérir les compétences nécessaires pour travailler au projet de la raffinerie.

- **Saint John Community Loan Fund** - A special project was set up to assist this non-profit financial institution. The Institution was created to provide micro business loans to individuals looking to start their own home based or small-scale business but who normally would not qualify for financial assistance programs.

- **Fishing Industry Initiative** - The Department participated in several special projects for workers displaced or adversely affected in the Crab and Lobster fishing industries.

- **NB Regional Council of Carpenters** - Theorectical upgrading was provided to experienced carpenters to help them to pass the Inter- provincial Examination for the Carpentry Trade. This special training program was undertaken in cooperation with the NB Council of Carpenters.

- **Consultation Nord-Sud** - A special training project was undertaken in the Acadian Peninsula in cooperation with Consultation Nord-Sud to train people to work in industries that manufacture Fiberglas products.

- **Literacy NB Inc.** - A special pilot project was initiated with Literacy New Brunswick Inc. to provide a literacy and numerical training program to unemployed Employment Insurance eligible clients.

- **NBCC Graduate Employment Service** - Funds were used to support a student placement service for Community College graduates.

- **Employment Development Tracking System:** With the devolution of the Federal Program under the Labour Market Development Agreement (LMDA) the Department needed substancial information system changes which were in part charged to the LMDA.

EMPLOYMENT PROGRAMS ADMINISTRATIVE BRANCH

The Employment Programs Administrative Branch is responsible for providing overall administrative support in the delivery of employment programs for the Division. The branch works with regional and central program employment staff to ensure effective delivery of employment activities.

- **Société de financement communautaire de Saint-Jean** – On a mis sur pied un projet spécial pour aider cet établissement financier à but non-lucratif. La société a été créée pour offrir des prêts de micro-entreprises à des particuliers qui cherchent à établir une entreprise à la maison ou une micro-entreprise, mais qui ne seraient normalement pas admissibles à d'autres programmes d'aide financière.

- **Initiative d'aide à l'industrie de la pêche** – Le ministère a participé à plusieurs projets pour les travailleurs déplacés ou autrement touchés par les industries de la pêche au crabe ou au homard.

- **Conseil régional des charpentiers du N.-B.** – On a offert des cours théoriques aux charpentiers d'expérience pour les aider à réussir l'examen interprovincial. Ce programme de formation spécial a découlé d'une collaboration avec le Conseil régional des charpentiers du N.-B.

- **Consultation Nord-Sud** – Un projet de formation a été entrepris dans la Péninsule acadienne en collaboration avec Consultation Nord-Sud pour former des travailleurs en fabrication de produits de fibre de verre.

- **Alphabétisation Nouveau-Brunswick inc**. – En collaboration avec Alphabétisation N.-B., on a entrepris un projet d'alphabétisation et de mathématiques à des clients d'assurance-emploi admissibles.

- **Service à l'emploi des finissants du CCNB** – On a contribué financièrement au service de placment pour finissants du CCNB

- **Système de surveillance du développement de l'emploi:** Le transfert du programme fédéral au ministère du Travail par l'entremise de l'Entente sur le développement du marché du travail (EDMT) a apporté un besoin de changements majeurs des systèmes informatiques, dont une partie des coûts a été facturée à l'EDMT.

DIRECTION DE L'ADMINISTRATION DES PROGRAMMES D'EMPLOI

La Direction de l'administration des programmes d'emploi fournit un soutien administratif général pour la prestation des programmes d'emploi de la division. Elle collabore avec le personnel régional et central chargé des programmes d'emploi pour assurer la prestation efficace d'activités relatives à l'emploi.

ANNUAL REPORT

1999-2000 Summary of Employment Programs Expenditures

Résumé des dépenses des Programmes d'emploi pour 1999-2000

Employment Programs/ Programmes d'emploi	Provincial Funds/ Fonds provinciaux		Labour Market Dev. Agreement Entente sur le développement du marché du travail		Total
Partners/Tandem	$ 3,913,763		$ 16,949,781		$ 20,863,544
Entrepreneur/Entrepreneur					
Loan Guarantee/Garantie de prêts	152,814		23,005		175,819
Self- Employment Benefits/Aide aux travailleurs indépendants			3,844,448		3,844,448
Student Venture Capital/Capital d'entrepnse pour étudiant	105,467				105,467
Adjustment Services/Services d'adaptation			1,279,204		1,279,204
Skills Loans and Grants/Prêts et subventions de perfectionnement			32,613,524		32,613,524
Labour Exchange Services/ Services de placement					0
Special Response/Réponse spéciale	1,734,682		2,652		1,737,334
Employment Assistance Services/ Services d'aide à l'emploi			7,994,140		7,994,140
Jet Stream/Jeunesse au Travail	7,714,167				7,714,167
Job Action/Action Travail	2,994,881		3,001,788		5,996,669
Rural Experience/Expérience rurale	1,800,000		4,385,413		6,185,413
NB Job Corps/Compagnie des travailleurs du N.B.	2,856,973		0		2,856,973
Research and Innovation/Recherche & Innovation					
Community Pride/Fierté communautaire			5,975,139		5,975,139
Transitional Program/Programme de Transition			2,584,232		
Labour Market Analysis Study/ Études d'analyse du marché du travail			40,724		40,724
NB Job Net/Réseau Emplois NB			315,938		315,938
Brunswick Mines Training Initiative/ Initiative de formation Mines Brunswick			333,510		333,510
Aboriginal Initiative / Initiative pour autochtones			178,693		178,693
JATC (Welders Union) / CMFA (syndicat des soudeurs)			50,000		50,000
Saint John Community Loan Fund / Société de financement communautaire de Saint-Jean			15,000		15,000
Fishing Industry Initiative/ Initiative pour l'industrie des pêches			1,949,225		1,949,225
NB Regional Council of Carpenters/ Conseil Régional du NB des Charpentiers			25,000		25,000
Consultation Nord Sud			38,306		38,306
Literacy New Brunswick/Alphabétisation NB			2,000,000		2,000,000
NBCC Graduate Employment Services / Service à l'emploi des finissants du CCNB			461,316		461,316
Sub-total Programs/Total partiel des programmes	**$ 21,272,747**		**$ 84,061,038**		**$ 105,333,785**
Administration	3,326,623		2,800,690		6,127,313
Total Employment Programs Expenditures Total des dépenses des programmes d'emploi	**$ 24,599,370**		**$ 86,861,728**		**$ 111,461,098**
1999-2000 Budget	**$ 30,965,194**		**$ 86,319,550**		***$ 117,284,744***
Variance over/(under) / Écart plus/(moins)	***$ (6,365,824)***	(1)	***$ 542,178***	(2)	***$ (5,823,646)***

1) The variance from budget is due to NB Job Corps program activities being limited to a final payout of participants resulting in a decrease in federal revenues and related program expenditures.

L'écart budgétaire est attribuable au fait que les activités des programmes de la Compagnie des travailleurs du N.-B. sont limitées au paiement final des participants, ce qui a occasionné une diminution des revenus provenant du gouvernement fédéral ainsi que des dépenses connexes.

2) Over expenditure was covered by the additional revenues received under the LMDA of $453,000 and prior year recoveries received during the fiscal year.

Le dépassement de crédit est couvert par les revenus additionnels de 453 000 $ reçus dans le cadre de l'EDMT et par le recouvrement de l'année précédente reçu durant l'année financière en cours.

Section 3: Advocacy

Immigration

The Department oversees immigration matters as they affect New Brunswick and provides the provincial liaison on federal-provincial immigration responsibilities and initiatives.

The Canada/New Brunswick Provincial Nominee Agreement, signed in February 1999, allows the Province to play an active role in selecting immigrants to fulfill specific economic needs. It provides employers with a means of recruiting employees with important skill sets when these are not easily available at the provincial and national levels. This Program also supports opportunities for business development with emphasis on job creation through the investment of experience, skills and resources of entrepreneurial immigrants.

The Provincial Nominee Program was launched in October 1999. An applicant under this program must have a guaranteed job offer in his/her intended occupation or have had a business plan approved by an economic department of government. An application for immigration to Canada by a Provincial Nominee is likely to be processed expeditiously. As of March 31, 2000, 22 applications were received, 13 nomination certificates were issued, 1 application turned down and 8 remained under assessment.

New Brunswick continued its participation in the review of both the federal immigration and citizenship legislations as well as on federal-provincial working groups with emphasis on access to trades and professions, selection criteria and business and skilled workers immigration.

Employment Services for Persons with Disabilities

The Department provides employment related services for persons with disabilities and consultation services for New Brunswick employers. The Visible Abilities' databank lists more than 700 skilled, job ready clients with disabilities, who are searching for employment. Services provided include: employment counselling, advocacy, referrals to jobs, assessments, coordination of support services, research and development.

Section 3: Défense des droits

Immigration

Le ministère voit aux questions d'immigration qui concernent le Nouveau-Brunswick et assure un lien provincial quant aux responsabilités et aux initiatives fédérales-provinciales relatives à l'immigration.

En février 1999, l'Entente Canada-Nouveau-Brunswick sur les candidats de la province a été signée. Elle permet à la province de jouer un rôle actif dans le choix des immigrants pour répondre à des besoins économiques particuliers. Il fournit aux employeurs un moyen de recruter des employés ayant des compétences qui ne sont pas facilement accessibles dans la province et au Canada. Ce programme appuie aussi les possibilités de développement commercial en mettant l'accent sur la création d'emplois par l'investissement dans l'expérience, les compétences et les ressources des immigrants entrepreneurs.

Le Programme de candidats pour la province a été lancé en octobre 1999. Dans le cadre de ce programme, les demandeurs doivent avoir reçu une offre d'emploi garantie dans leur domaine professionnel ou faire approuver un plan d'entreprise par un ministère à vocation économique. La demande d'immigration au Canada par un candidat au Programme de candidats sera probablement traitée rapidement. Au 31 mars 2000, 22 demandes on été reçues, 13 certificats de nomination ont été délivrés, une demande a été refusée et 8 étaient encore à l'étude.

Le Nouveau-Brunswick a continué de participer à la révision des lois fédérales sur l'immigration et la citoyenneté à des groupes de travail fédéraux-provinciaux qui ont trait à l'accès aux métiers et aux professions, aux critères de sélection et à l'immigration de gens d'affaires et de travailleurs qualifiés.

Services d'emploi pour les personnes handicapés

Le ministère offre des services d'emploi pour les personnes handicapées qualifiées et des services de consultation pour les employeurs de la province. La banque de données Habiletés visibles contient les coordonnées de plus de 700 personnes handicapées prêtes à travailler. Le ministère offre des services de counseling, d'emploi, de représentation, de placement, d'évaluation, de coordination des services de soutien, de recherche et de développement.

In 1999-2000, the "Equal to the Job" program helped 177 persons with disabilities acquire marketable skills while learning on the job and 66 persons with disabilities also acquired essential marketable work experience through Job Action contracts. Since its creation in 1999, the partnership with the federal Public Service Commission has resulted in over 475 referrals of persons with disabilities to federal job vacancies.

The Employment Services for Persons with Disabilities (ESPD) continued to offer a Client Resource Centre to persons with visual impairments thanks to a partnership with the Canadian National Institute for the Blind and Human Resources Development Canada.

The ESPD is partly funded through the Canada/New Brunswick Employability Assistance for People with Disabilities Initiative.

Multiculturalism

The Multiculturalism Program coordinates initiatives across government aimed at promoting harmony and maximizing the social and economic benefits of cultural diversity, as directed by the New Brunswick Policy on Multiculturalism.

By partnership with other government, community and business organizations, programs are developed and delivered to counter racism and discrimination, to build skills for adapting to and benefiting from cultural diversity and to foster cross-cultural education. In 1999-2000, these partnerships led to a second annual Roundtable on Workplace Diversity with senior executive officers of New Brunswick businesses and the establishment of a Workplace Diversity Steering Committee. Under the Multicultural Grants Program, a total of $29,000 was awarded in grants to organizations providing multicultural programs and services across the province. Initiatives included cross-cultural youth programs, conferences on international qualification recognition and on fostering intercultural sensitivity for trainers, and research on the impact of human rights legislation on visible minorities.

En 1999-2000, le programme Égalité d'emploi a aidé 177 personnes handicapées à perfectionner leurs aptitudes tout en apprenant en milieu de travail, et 66 personnes handicapées à acquérir de l'expérience de travail grâce à des contrats avec Action Travail. Depuis sa création en 1999, le partenariat avec la Commission de la fonction publique du Canada a permis de diriger 475 candidatures de personnes handicapées à des postes fédéraux.

Les Services d'emploi pour les personnes handicapées (SEPH) ont continué à exploiter un centre de ressources auc clients pour personnes ayant une déficience visuelle, grâce à un partenariat avec l'Institut national canadien pour aveugles et Développement des ressources humaines Canada.

Les SEPH sont financés en partie par l'initiative Canada/Nouveau-Brunswick d'aide à l'employabilité des personnes handicapées.

Multiculturalisme

Le Programme du multiculturalisme coordonne les activités dans l'ensemble du gouvernement visant à promouvoir l'harmonie et les avantages socio-économiques de la diversité culturelle conformément à la politique provinciale sur le multiculturalisme

Les partenariats avec d'autres organismes gouvernementaux, commerciaux et communautaires ont permis de créer des programmes pour lutter contre le racisme et la discrimination, favoriser les occasions d'apprentissage multiculturel et améliorer l'adaptation à une diversité culturelle. En 1999-2000, ces partenariats ont permis de réunir des dirigeants d'entreprises du Nouveau-Brunswick à la deuxième table ronde sur la diversité du lieu de travail. Dans le cadre du Programme de subventions au multiculturalisme, des subventions pour un montant global de 29 000 $ ont été octroyées à des organismes offrant des programmes et services multiculturels dans la province. Parmi les projets financés, on compte des programmes interculturels pour les jeunes, des conférences mettant en valeur la reconnaissance internationale des compétences, la sensibilisation aux réalités culturelles pour les formateurs et la recherche au sujet des répercussions sur les minorités visibles de la loi sur les droits de la personne.

In response to its mandate to advise government about current issues of concern to the multicultural community, the Ministerial Advisory Committee on Multiculturalism initiated the development of a "Dare to Ask" guide to cultural sensitivities of New Brunswickers of diverse origins.

Office of the Worker's Advocate

Workers' Advocates are in place to assist injured workers or their dependents in respect of any claim being advanced for compensation before the Workplace Health Safety and Compensation Commission of New Brunswick. Services are provided by five Advocates working out of the regional offices of the Department of Labour in Saint John, Moncton, Bathurst and Edmundston.

Fiscal 1999-2000 began with 414 cases carried over from the previous fiscal year. During the year, an additional 724 cases were opened and 776 were closed. A total of 1332 meetings were held with clients.

Advocates represented 319 individuals at hearings before Appeals Panels during the year and resolved an additional 53 cases at the Case Management level. At the end of the year, there were 342 cases that were active and were carried forward into the new fiscal year.

A Case Management system was installed and became operational during the year. This software allows more accurate tracking of the different types of inquiries.

Office of Employers's Advocate

Employers' Advocates assist New Brunswick employers in matters concerning Workers' Compensation through communication, consultation and education and by advising and representing employers on issues before the Workplace Health, Safety and Compensation Commission. Service is delivered through three Advocates, one located in each of the following locations: Fredericton, Moncton, and Bathurst.

In 1999 - 2000, Employers' Advocates received 3,378 contacts/inquiries, opened 311 new cases, re-opened 6 cases, handled 758 cases overall, provided representation at 154 Appeals Tribunal hearings, met with 500 employers and ended the year with an active caseload of 475 cases.

En fonction de son mandat de conseiller le gouvernement sur les questions actuelles touchant la communauté multiculturelle, le Conseil consultatif ministériel sur le multiculturalisme a pris l'initiative d'élaborer un guide sur les réalités culturelles des Néo-Brunswickois d'origines diverses, intitulé *Dare to ask*.

Bureau du défenseur des travailleurs

Le bureau aide les travailleurs blessés ou leurs personnes à charge en défendant leurs intérêts relativement aux demandes de prestation auprès de la Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail du Nouveau-Brunswick. Ces services sont offerts par cinq défenseurs travaillant aux bureaux régionaux du ministère du Travail à Saint-Jean, Moncton, Bathurst et Edmunston.

Au début de l'année financière 1999-2000, 414 dossiers avaient été reportés de l'année précédente. Au cours de l'année, 724 nouveaux dossiers ont été ouverts et 776 furent fermés. Le bureau a aussi eu 1 332 rencontres avec des clients.

Les défenseurs ont réprésenté 319 personnes aux audiences devant des tribunaux d'appel et ils ont réglé 53 autres cas par la gestion de cas. À la fin de l'année, on retrouvait 342 cas actifs qui furent reportés à l'année financière suivante.

On a installé et mis en oeuvre un système de gestion de cas durant l'exercice financier. Ce logiciel permet de mieux gérer les divers types de demandes.

Bureau du défenseur des employeurs

Les défenseurs des employeurs ont pour mandat d'aider les employeurs du Nouveau-Brunswick en matière d'indemnisation des travailleurs, par la communication, la consultation et la sensibilisation. Ils sont également chargés de conseiller et de représenter les employeurs relativement aux dossiers qui sont soumis à la Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail du Nouveau-Brunswick. Les services sont assurés par trois défenseurs, un à Fredericton, un à Moncton et un à Bathurst.

En 1999-2000, le Bureau du défenseur des employeurs a reçu 3 378 demandes, ouvert 311 nouveaux dossiers, rouvert 6 dossiers, traité 758 cas, représenté les employeurs à 154 audiences en appel, visité 500 employeurs et terminé l'année avec 475 dossiers toujours actifs.

New Brunswick Human Rights Commission

The New Brunswick Human Rights Commission operates independently from the Department, but reports administratively to the Minister through an Executive Director. A separate Annual Report is prepared and released by the Commission.

Commission des droits de la personne du Nouveau-Brunswick

La Commisssion des droits de la personne du Nouveau-Brunswick fonctionne indépendamment du ministère. Toutefois, sur le plan administratif, elle relève du ministère du Travail par l'entremise du directeur général de la Plannification et de la représentation. La Commission publie son propre rapport annuel.

Section 4: Safety

SAFETY CODE SERVICES

Safety Code Services is a Special Operating Agency (SOA) responsible for the safety of electrical, plumbing, propane, natural and medical gas installations, boilers and pressure vessels, elevators and amusement rides.

Enforcement is carried out under the *Electrical Installation and Inspection Act*, the *Plumbing Installation and Inspection Act*, the *Boiler and Pressure Vessel Act*, and the *Elevators and Lifts Act*.

Regulatory activities include setting standards, design review, equipment registrations, permits, inspections, examinations and licences, compliance and accident investigations.

Safety Code Services consists of 58 technical and support staff operating out of regional offices in Fredericton, Moncton, Saint John, Bathurst, Miramichi, Campbellton, Edmundston and Service New Brunswick in Woodstock.

Stakeholders play an important role in the operations. More than fifty (50) members participate on four (4) Safety Advisory Committees representing each of the technical areas. These committees advise Safety Code Services on all matters dealing with inspection policy and legislation.

Safety Code Services is accountable to manage operations on a cost recovery basis and to deliver services according to approved performance standards.

Section 4: Sécurité

SERVICES D'APPLICATION DES CODES DE SÉCURITÉ

Les Services d'application des codes de sécurité sont un organisme de service spécial (OSS) responsable de la sécurité des installations électriques, des installations de plomberie, des installations à gaz propane, naturel et à usage médical, des chaudières et des appareils à pression, des ascenseurs et des manèges.

Les codes sont appliqués en vertu de la *Loi sur le montage et l'inspection des installations électriques*, de la *Loi sur le montage et l'inspection des installations de plomberie*, de la *Loi sur les chaudières et appareils à pression*, et de la *Loi sur les ascenseurs et les monte-charge*.

Les activités de réglementation comprennent l'établissement de normes, l'examen des plans, l'homologation du matériel, les permis, les inspections, les examens, la conformité et les enquêtes sur les accidents.

Les Services d'application des codes de sécurité comptent 58 employés techniques et de soutien qui travaillent à partir des bureaux régionaux de Fredericton, Moncton, Saint-Jean, Bathurst, Miramichi, Campbellton et Edmundston, de même qu'au bureau de Services Nouveau-Brunswick à Woodstock.

Les intervenants jouent un rôle important. Plus de cinquante membres participent aux travaux de quatre comités consultatifs de sécurité représentant chacun des secteurs techniques. Ces comités conseillent les Services d'application des codes de sécurité sur toutes les questions portant sur la loi et la directive concernant l'inspection.

Les Services d'application des codes de sécurité doivent rendre compte de la gestion des opérations sur une base de recouvrement des coûts et de la prestation des services selon les normes de rendement approuvées.

New Brunswick Safety Code Services/ Services d'application des codes de sécurité du Nouveau Brunswick 1999 – 2000	
Inspections Carried Out / *Inspections effectuées*	1999 – 2000
Amusement Devices / *Attractions mécaniques*	142
Boiler and Pressure Vessel / *Chaudières et appareils à pression*	10,641
Electrical / *Installations électriques*	13,283
Elevators / *Ascenseurs*	1,854
Gas / *Gaz*	703
Plumbing / *Plomberie*	5,164
TOTAL	**31,787**
Plans Reviewed or Registered Plans / *Plans révisés ou enregistrés*	1999 – 2000
Boiler and Pressure Vessel / *Chaudières et appareils à pression*	1,499
Electrical / *Installations électriques*	354
Elevators / *Ascenseurs*	59
Gas / *Gaz*	65
Plumbing / *Plomberie*	44
Welding Procedures Tested / *Essais des procédures de soudage*	190
Quality Management Plan / *Plan de gestion de la qualité*	22
TOTAL	**2,233**
Permits Issued / Permis délivrés	1999 – 2000
Electrical / *Installations électriques*	11,958
Elevator / *Ascenseurs*	59
Plumbing / *Plomberie*	2,767
Gas / *Gaz*	652
TOTAL	**15,436**
Licenses Issued or Renewed / *Permis délivrés ou renouvelés*	1999 – 2000
Electrician / *Électricien*	2,435
Electrical Contractor / *Entrepreneur en électricité*	751
Plumbers / *Plombiers*	551
Plumbing contractor / *Entrepreneur en plomberie*	362
Compressed Gas / *Gaz sous pression*	1,863
Power Engineer / Ingénieur spécialisé en force motrice	2,008
Steamfitter-Pipefitter / *Tuyauteur-monteur de tuyaux à vapeur*	1,060
Welder / *Soudeur*	4,277
Plant Permits / *Permis d'usine*	224
TOTAL	**13,531**
Operating Permits / *Permis d'exploitation*	1999 – 2000
Elevating Device / *Appareil élévateur*	1,537
Boiler and Pressure Vessel Registration / *Enregistrement des chaudières et appareils sous pression*	16,009
Amusement Devices Registration / *Enregistrement d'attractions mécaniques*	116
TOTAL	**17,662**
Exams/Tests Conducted / *Essais menés*	1999 – 2000
Gas Exams / *Examens des gaz*	106
Power Engineer Exams / *Examens subis par les mécaniciens de machine fixes*	492
Welders Tested / *Examens subis par les soudeurs*	2,370
Plumbing Contractors Exams/*Examens subis par les entrepreneurs en plomberie*	10
TOTAL	**2,978**

Workplace Health, Safety and Compensation Commission (WHSCC)

The Commission operates independently from the Department. The Chairperson of the board of directors shall, when requested by the Minister, report to the Lieutenant-Governor in Council through the Minister on matters relating to the administration of the Workplace Health, Safety and Compensation Act; the Workers' Compensation Act, the Occupational Health and Safety Act, the financial status of the Commission, its collection of revenues, the disposition of its funds and assets, and any other activities of the Commisison.

A separate Annual Report is prepared and released by the Commission.

Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail (CSSIAT)

La CSSIAT fonctionne indépendamment du ministère. Le président du conseil d'administration doit, lorsque le Ministre lui en fait la demande, faire rapport par l'entremise de celui-ci au lieutenant-gouverneur en conseil sur des sujets concernant l'application de la Loi sur la Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail,;de la Loi sur les accidents du travail et de la Loi sur l'hygiène et la sécurité au travail, le statut financier de la Commission, la perception de ses revenus, l'utilisation de ses fonds et actifs ainsi que ses autres activités.

La CSSIAT rédige et publie son propre rapport annuel.

Section 5: Summary of Departmental Services and Internal Support
Service ministériels et de soutien central

Departmental Services / Services ministériels

The Department provides services to the public at offices in Bathurst, Campbellton, Caraquet, Edmundston, Fredericton, Miramichi, Moncton, Saint John and Woodstock. The chart below outlines available services and locations. / *Le ministère offre ses services publics par l'entremise de ses b0ureaux régionaux situés à Bathurst, Campbellton, Caraquet, Edmundston, Fredericton, Miramichi, Moncton, Saint-Jean et Woodstock. Le tableau qui suit dresse une liste des services disponibles et les endroits où il sont offerts.*

Services	Where Available / Lieux
Apprenticeship and Occupational Certification / *Apprentissage et certification professionnelle*	Bathurst (CCNB), Campbellton (CCNB), Edmundston (CCNB), Fredericton (rue York Street, Cour Beaverbrook Court), Miramichi (NBCC), Moncton (NBCC), Saint John (rue Castle Street), Woodstock (NBCC)
Employers' Advocate / *Bureau du défenseur des employeurs*	Bathurst (rue St. George Street), Fredericton (rue York Street), Moncton (rue Main Street)
Employment /Labour Market Development / *Division de l'emploi/Développement du marché du travail*	Bathurst (rue Main Street), Campbellton (rue Water Street), Caraquet (boul. St.-Pierre Ouest Blvd.), Edmundston (Carrefour Assomption), Fredericton (rue Queen Street, rue York Street), Miramichi (rue Pleasant Street), Moncton (rue Main Street), Saint John (Agar Place)
Employment Services for Persons with Disabilities / *Services d'emploi pour les personnes handicapées*	Fredericton (rue York Street)
Employment Standards / *Normes d'emploi*	Bathurst (rue St. George Street), Edmundston (Carrefour Assomption), Fredericton (rue York Street), Moncton (rue Main Street), Saint John (rue Castle Street)
Human Rights Commmission / *Commission des droits de la personne*	Campbellton (rue Water Street), Fredericton (Head Office / Bureau Central – rue Brunswick Street), Moncton (rue Main Street), Saint John (rue Castle Street)
Immigration / *Immigration*	Fredericton (rue York Street)
Industrial Relations / *Relations industrielles*	Fredericton (rue York Street)
Labour Market Analysis / *Analyse du marché de l'emploi*	Fredericton (rue York Street)
Multiculturalism / *Multiculturalisme*	Fredericton (cour Beaverbrook Court)

Pensions / *Pensions*	Fredericton (rue York Street)
Safety Code Services / *Services d'application des codes de sécurité* **Note:** As of April 1, 2000, N.B. Safety Code Services are with the Department of Pubic Safety/ *Depuis le 1er avril 2000, les Services d'application des codes de sécurité font partie du ministère de la Sécurité publique.*	Bathurst (rue St. George Street), Campbellton (rue Water Street), Edmundston (Carrefour Assomption), Fredericton (cour Beaverbrook Court), Miramichi (rue Water Street), Moncton (rue Main Street), Saint John (rue Castle Street), Woodstock (Place Bicentennial Place)
Workers' Advocate / *Bureau du défenseur des travailleurs*	Bathurst (rue St. George Street), Edmundston (Carrefour Assomption), Moncton (rue Main Street), Saint John (rue Castle Street)
Central Support Services / *Services de soutien central*	Fredericton (rue York Street, cour Beaverbrook Court)

A table detailing the department's central and regional offices, their phone and fax numbers, addresses, and services offered at each location is available on pages 47 to 52.

Un tableau des bureaux centraux et régionaux du ministère, leurs numéros de téléphone et de télécopieur, de même que les services offerts aux différents endroits est disponible aux pages 47 à 52.

Internal Support

Administrative Services

This branch provides administrative support in the areas of facilities management, records management, library, copying, reception, inventory management, translation and submission of documents to central agencies, including responses to requests filed under the *Right to Information Act*.

Policy, Planning and Stakeholder Relations

Policy, Planning and Stakeholders Relations provides services that include research studies, policy development, coordination of the strategic planning process, and coordination of stakeholder relations.

Labour market analysis

The Labour Market Analysis Branch carries out labour market research, analysis and forecasting, and conducts research and evaluation related to departmental programs and services.

The Branch distributes labour market information (LMI) to:

- Students in the public school system through contacts in the Department of Education
- Youth and adults via Career Practitioners and Counselors of HRD-NB, through Human Resource Service Centres and educational resource centres
- Students and the public through LMI made available to libraries, organizations and individuals in hardcopy and digital format
- Other government departments
- Individuals and organizations requesting information
- Industry associations

Soutien interne

Services administratifs

Cette direction fournit une aide administrative dans les domaines suivants : gestion des installations, gestion des dossiers, bibliothèque, reproduction, réception, gestion des stocks, traduction et soumission de documents aux organismes centraux, dont les réponses aux demandes faites conformément à la *Loi sur le droit à l'information*.

Politiques, planification et relations avec les intervenants

La section Politiques, planification et relations avec les intervenants fournit des services comprenant des études de recherche, le développement de politiques, la coordination du processus de planification stratégique et la coordination des relations avec les intervenants.

Analyse du marché du travail

La Direction de l'analyse du marché du travail effectue des recherches et des analyses du marché du travail et établit des projections. La direction effectue la recherche et l'évaluation des programmes et des services du ministère.

La direction diffuse des renseignements au sujet du marché du travail:

- aux élèves du système scolaire, par des contacts au ministère du l'Education
- aux jeunes et aux adultes par l'intermédiaire des praticiens de carrière et des conseillers de DRH-NB, par l'entremise des centres de services des ressources humaines et des centres de ressources éducatives
- aux étudiants et au grand public par les bibliothèque, les organisations et les particuliers, sous format imprimé et numérique
- aux autres ministères du gouvernement
- aux particuliers et aux organisations qui demandent de l'information aux associations industrielles
- aux associations industrielles

Included in the Branch inventory of LMI products are:

- "The New Brunswick Labour Market": A monthly publication of New Brunswick Labour Force statistics
- "Snapshot": A newsletter which focuses on the New Brunswick Labour market with an emphasis on occupations, industries and labour force statistics
- "The Handbook of Labour Market Information": A handbook developed by the LMAB and HRDC - NB Region to help readers interpret the labour market information found in newspapers, magazines and government documents
- 1999 New Brunswick Occupations in Shortage or Surplus
- New Brunswick Wage and Accessibility Survey
- Sector profiles through industry consultation

The Department works with partners from the Department of Education, NB Human Resources Development and Housing, Human Resources Development-Canada - NB Region, the New Brunswick Labour Force Development Board and others to create gateways and networks for occupational, career and labour market information-sharing.

The New Brunswick WorkInfoNet (NBWIN), the New Brunswick Career Development Action Group (NBCDAG) and Joint Environment Scan are examples of these collaborative efforts.

Voici l'inventaire des produits de la direction relatifs aux renseignements sur le marché du travail

- « Marché du travail au Nouveau-Brunswick » : Publication mensuelle de statistiques sur la main-d'oeuvre du Nouveau-Brunswick
- « Coup d'oeil » : Bulletin axé sur le marché du travail au Nouveau-Brunswick et particulièrement sur les métiers, les industries et la main-d'oeuvre
- « Manuel d'information sur le marché du travail » : Guide élaboré par la Direction de l'analyse du marché du travail et DRHC – région du Nouveau-Brunswick afin d'aider les lecteurs à interpréter l'information sur le marché du travail publiée dans les journaux, les revues et les documents du gouvernement
- 1999 Professions en pénurie ou en surplus au Nouveau-Brunswick
- Sondage de 1999 sur les salaires et sur l'accès à l'emploi au Nouveau-Brunswick
- Les Profils sectorials, grâce à une consultation avec des représentants de l'industrie

Le ministère collabore avec ses partenaires du ministère de l'Éducation, de DRHH, de DRHC – région du Nouveau-Brunswick, de la Commission de mise en valeur de la main-d'œuvre du Nouveau-Brunswick et autres pour créer des trajectoires et des réseaux en vue du partage de renseignements sur le marché du travail, les professions et les métiers.

L'Info-Emploi N.-B. (NBWIN), le Groupe d'action en développement de carrière du Nouveau-Brunswick et l'évaluation conjointe du milieu sont des exemples de ces efforts de collaboration.

Work Ready Workforce

The objective of the Work Ready Workforce (WRWF) Initiative is to minimize labour market supply-demand imbalances, ensuring that we have the right workers with the right skills in the right place at the right time. It is a partnership between the Departments of Labour; NB Human Resources Development and Housing; Economic Development, Tourism and Culture; and Education. Specifically, the Department of Labour:

- provides skills profiles and identifies skills gaps in the New Brunswick labour force and supplies this information to stakeholders (i.e. supply and demand) responsible for management of ongoing development and maintenance of NBJobNet
- promotes the WRWF initiative and the use of NBJobNet to employers and individuals
- develops and delivers employment, apprenticeship, and immigration programs/initiatives in support of the WRWF initiative and supports training/upgrading through funding support programs
- identifies skills required of new and/or existing companies

A key element of the Work Ready Workforce Initiative is **NBJobNet**. It is a secure, online job matching and labour force profiling system of available workers and New Brunswick job opportunities. It is an internet-based system; job seekers enter information on their skills and education and employers search for the skills they need.

The system originally covered five key sectors: Information Technology, Call Centre, Metalworking, Plastics and Textiles; it was then expanded to cover additional sectors. As of March 31, 2000, there were 11,507 active resumes on NBJobNet, 363 companies had registered and 239 jobs have been posted.

Main-d'œuvre apte au travail

Le but de l'Initiative visant une main-d'œuvre apte au travail est de réduire les déséquilibres entre l'offre et la demande du marché du travail, en assurant que les travailleurs ayant les compétences requises se trouvent au bon endroit, au bon moment. Il s'agit d'un partenariat entre les ministères du Travail, de Développement des ressources humaines et Habitation, du Développement économique, du Tourisme et de la Culture, et de l'Éducation. Plus précisément, le ministère du Travail :

- fournit les profils professionnels et détermine les écarts dans la main-d'oeuvre du Nouveau-Brunswick, et transmet cette information aux intervenants (c.-à-d. offre et demande) responsables de la gestion du développement et de l'entretien continus du Réseau Emploi NB
- fait la promotion de l'Initiative visant une Main-d'œuvre apte au travail et l'utilisation du Réseau Emplois NB
- Élabore et offre des programmes et des projets d'immigration, d'apprentissage et d'emploi qui apuient l'initiative visant une main-d'oeuvre apte au travail et la formation et le recyclage au moyen de programmes de soutien financier
- Determine les compétences requises des nouvelles entreprises ou des entreprises existantes

Réseau Emplois NB constitue un élément principal de l'Initiative visant une main-d'œuvre apte au travail. Il s'agit d'un système sécuritaire en ligne de profils de la main-d'œuvre et de jumelage des travailleurs disponibles et des possibilités d'emploi au Nouveau-Brunswick. Ce système sur Internet permet aux chercheurs d'emploi d'inscrire des données sur leurs compétences et sur leur formation, et aux employeurs de chercher les compétences dont ils ont besoin.

Le système couvrait au départ cinq principaux secteurs : technologie de l'information, centres téléphoniques, métallurgie, plastiques et textiles, mais il a été élargi pour inclure d'autres secteurs.
Au 31 mars 2000, le Réseau Emplois NB comprenait 11 507 curriculum vitae actifs, 363 entreprises inscrites et 239 postes affichés.

Financial Services

This branch is responsible for the effective delivery of financial services for the department, and provides advice and support to departmental managers and staff. The branch provides services in the areas of accounting (accounts payable and accounts receivable), cash management, budget development and monitoring, financial consulting, financial policy management, internal control evaluation and ongoing ad hoc reviews.

Information Technology Services

The Information Technology Services Branch is charged with the support of the department's information technology needs by acting in an advisory, planning and support capacity. The mandate of the branch is to provide leadership and guidance in the planning, design, development, implementation and support of information technology solutions in keeping with the Department's vision and strategic plan. The supported environment includes server and desktop hardware and software systems and applications running on local and regional communications infrastructure. Other services include assistance in the acquisition of new IT solutions, Helpdesk support and training in all desktop tools.

Resources and Performance Group

Resources and Performance Group promotes and supports human resource policies, programs and practices which contribute to the establishment and maintenance of an organization that is client-focussed and quality-driven, and fosters employee empowerment, adaptability and innovation.

Major areas of responsibility include staffing, classification, compensation and labour relations; official languages and language training; payroll, pensions and benefits; HR systems management; performance management; employee and management development; quality service initiatives; EFAP and workplace harassment awareness; reward and recognition, and organizational assessment.

Services financiers

Cette direction est responsable de la prestation efficace de services financiers au Ministère et procure des conseils et de l'aide aux gestionnaires et au personnel du Ministère. La Direction offre des services dans les domaines suivants : comptabilité (comptes créditeurs et comptes débiteurs), gestion de l'encaisse, élaboration et surveillance du budget, consultation financière, gestion de la politique financière, évaluation du contrôle interne et examens spéciaux permanents.

Services de technologie de l'information

La Direction des services de technologie de l'information est chargée de répondre aux besoins en matière de technologie de l'information du ministère en jouant un rôle consultatif, de planification et de soutien. Le mandat de la direction est d'assurer le leadership et l'orientation dans la planification, le design, le développement, la mise en oeuvre et le soutien de solutions TI cadrant avec la vision et le plan stratégiques du ministère. La direction s'occupe du matériel et des logiciels de réseau et de bureau, ainsi que les applications de l'infrastructure de communication régionale et locale. D'autres services offerts sont l'aide avec l'acquisition de nouvelles solutions TI, le service de dépannage et une formation sur les outils de travail électronique de bureau.

Groupe ressources et performance

Le Groupe ressources et performance voit à la promotion de directives, de pratiques et de programmes relatifs aux ressources humaines qui contribuent à l'établissement et au maintien d'un organisme visant la qualité et axé sur la clientèle, qui encourage l'autonomie, la facilité d'adaptation ainsi que l'esprit d'innovation chez les employés.

Voici les principaux domaines de responsabilité : la dotation en personnel, la classification, l'indemnisation et les relations de travail; les langues officielles et la langue de formation; la feuille de paie, les régimes de pension et les avantages sociaux; la gestion des systèmes de RH; la gestion du rendement; le perfectionnement des employés et des gestionnaires; les initiatives concernant la qualité du service; le Programme d'aide aux employés et à leur famille (PAEF) et la sensibilisation au harcèlement en milieu de travail; les récompenses et la reconnaissance; l'évaluation organisationnelle.

In November, Resources and Performance Group organized a departmental dinner to honour 27 employees for their years of dedication to the provincial government. All these employees had contributed 25 or more years. One employee had served for 35 years.

En novembre, le Groupe Ressources et performance a organisé un souper ministériel afin d'honorer 27 employés pour leurs années de dévouement au gouvernement provincial. En novembre, le Groupe Ressources et performance a organisé un souper ministériel afin d'honorer 27 employés pour leurs années de dévouement au gouvernement provincial. Tous ces employés avaient accumulé 25 années de service et plus. Un employé en comptait 35.

Corporate Communications

The branch is responsible for communications functions including public relations analysis, news conference coordination, speech writing, legislative statements, news releases, media advisories, backgrounders, feature articles, liaison with Communications New Brunswick, membership on joint communication committees, promotional campaigns, media monitoring, response to media and public inquiries, photo opportunities, public presentations and official openings. The branch is also responsible for the coordination and annual updating of several departmental publications.

Communications ministérielles

Cette direction est responsable des fonctions relatives aux communications, y compris : analyse des relations publiques; coordination de conférences de presse; rédaction de discours, de déclarations législatives et de communiqués de presse; préparation de bulletins et documents d'information, d'articles de fond et de bulletins de renseignements pour les médias; liaison avec les services de Communications Nouveau-Brunswick; membre des comités mixtes sur la communication; campagne promotionnelles; surveillance des médias; réponses aux questions des médias et du public; coordination de la production vidéo et de séances de photo; présentations publiques; ouvertures officielles. La Direction est également responsable de la coordination et de la mise à jour annuelle de plusieurs publications du Ministère.

The Communications Branch maintains the department's Internet and Intranet presence. All public information brochures, hand-outs and information packages as well as news releases and major Ministerial speeches are available in both official languages on the Internet.

La direction des Communications maintient la présence du ministère sur l'Internet et l'intranet. Les brochures d'information publique, les prospectus et documents d'information, de même que les communiqués de presse et les discours ministériels majeurs sont disponibles dans les deux langues officielles sur Internet.

Section 6: Legislated Funding

The funding reimburses the New Brunswick Workplace, Health, Safety and Compensation Commission for occupational health and safety services ($ 900,000) and for costs incurred to compensate silicotics clients in accordance with the *Silicitocs Compensation Act* ($ 128,350)

Section 6 : Financement prévu par la loi

Le fonds servent au remboursement de la Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisaiton des accidents au travail du Nouveau-Brunswick pour des services relatifs à la santé et la sécurité (900 000 $), de même qu'au remboursement des coûts encourus pour compenser les clients atteints de la silicose, en vertu de la *Loi sur l'indemnisation des travailleurs atteints de la silicose* (128 350 $)

Section 7: Financial and Performance Summary
Section 7 : Sommaire de la gestion et de la performance financière

1999-2000 SUMMARY OF DEPARTMENTAL EXPENDITURES
RÉSUMÉ DES DÉPENSES DU MINISTÈRE POUR 1999-2000

Program/ ***Programme***	**Main Estimates /** ***Budget Principal***	**Appropriate Transfers/** ***Transferts de crédits***	**Total**	**Actual Expenditures/** ***Dépenses réelles***	**Variance over or (under)/** ***Écart plus ou (moins)***	**Notes/** ***Remarques***
Ordinary Account/ ***Comptes ordinaires***						
Corporate Services/ *Services généraux*	$7,324,200	$95,562	$7,419,762	$6,569,656	$(850,106)	(1)
Apprenticeship Services/ *Services d'apprentissage*	3,577,700	15,578	3,593,278	3,594,770	1,492	
Advocacy Programs/ *Programmes de représentation*	959,300	4,080	963,380	1,018,584	55,204	(2)
Labour Services/ *Services du travail*	1,611,200	6,410	1,617,610	1,545,943	(71,667)	(3)
Employment Develpment/ *Développement de l'emploi*	31,024,700	4,820	31,029,520	24,599,370	(6,430,150)	(4)
Labour Market Development/ *Entente sur le marché du travail*	86,312,700	6,850	86,319,550	86,861,728	542,178	(5)
Sub Total / *Total*	**$130,809,800**	**$133,300**	**$130,943,100**	**$124,190,051**	**$(6,753,049)**	
Special Purpose Account / Compte à but spécial						
Recoverable Projects/ *Projets recouvrables*	0	0	0	1,148,705	1,148,705	(6)
TOTAL	**$130,809,800**	**$133,300**	**$130,943,100**	**$125,338,756**	**$(5,604,344)**	

NOTES TO THE SUMMARY OF DEPARTMENTAL EXPENDITURES

Note 1 The variance is due to the hiring freeze which left positions vacant.

Note 2 The variance is due to additional expenditures in Visible Abilities.

Note 3 The variance is due to the hiring freeze which left positions vacant.

Note 4 The Federal Government withdrew their participation from the NB Job Corps program. This resulted in a $ 6.2 M under expenditure in program cost and a corresponding reduction in Federal recovery.

Note 5 The Federal Government approved additional Labour Market Development Funding of $ 453,000 during the year.

Note 6 An Interprovincial agreement was signed between the provinces of Manitoba, Nova Scotia and New Brunswick to develop and apprenticeship Information Management system, with New Brunswick taking the lead. The variance reflects Manitoba's and Nova Scotia's share of the development cost.

REMARQUES SUR LE RÉSUMÉ DES DÉPENSES DU MINISTÈRE

Remarque 1 L'écart s'explique par les postes laissés vacants en raison du gel de l'embauche.

Remarque 2 L'écart est dû aux dépenses supplémentaires du programme Habiletés visibles.

Remarque 3 L'écart s'explique par les postes laissés vacants en raison du gel de l'embauche.

Remarque 4 Le gouvernement fédéral s'est retiré de la Compagnie des travailleurs du N.-B., ce qui donne un solde non dépensé de 6,2 millions pour les coûts du programme, et une réduction correspondante pour le redressement fédéral.

Remarque 5 Au cours de l'année, le gouvernement fédéral a approuvé un financement supplémentaire de 453 000 $ pour le développement du marché du travail.

Remarque 6 Le Manitoba, la Nouvelle-Écosse et le Nouveau-Brunswick ont signé une entente interprovinciale pour élaborer un système informatique de gestion de l'apprentissage. Le Nouveau-Brunswick en assure la gestion. L'écart reflète la part des coûts de développement du Manitoba et de la Nouvelle-Écosse.

1999-2000 SUMMARY OF DEPARTMENTAL REVENUES
RÉSUMÉ DES RECETTES DU MINISTÈRE POUR 1999-2000

Revenue Category/ ***Catéorie de recettes***	**Main Estimates/** ***Budget principal***	**Actual Revenues/** ***Recettes réelles***	**Variance over or (under) /** ***Écart plus ou (moins)***	**Notes /** ***Remarques***
Ordinary Account/ Compte ordinaire				
Return on Investment/ *Produits de placements*	$10,500	$228	$(10,272)	(1)
Licenses and Permits/ *Licences et permis*	716,100	235,389	(480,711)	(2)
Sales of Goods and Services/ *Ventes de biens et services*	560,300	2,158	(558,142)	(3)
Miscellaneous/ *Recettes diverses*	500	365,213	364,713	(4)
Conditional Grants – Canada/ *Subventions conditionnelles – Canada*	94,794,200	88,681,298	(6,112,902)	(5)
Sub Total / *Total partiel*	$96,081,600	$89,284,286	$(6,797,314)	
Special Purpose Account/ *Compte à but spécial*				
Conditional Grants - Canada/ *Subventions conditionnelles – Canada*	608,800	1,633,006	1,024,206	(6)
TOTAL	**$96,690,400**	**$90,917,292**	**$(5,773,108)**	

NOTES TO THE SUMMARY OF DEPARTMENTAL REVENUES

Note 1 The variance is due to the fact this revenue is now reported under the NCSCS-SOA.

Note 2 The shortfall is due to the fact that $516,100 was accounted for as recovery of expenditures in the Apprenticeship expenditure program. Taking this into account, the variance would be an increase of revenue of $35,389 which results from an increase in volume of service in Pensions.

Note 3 The shortfall is due to the fact that $557,300 was accounted for as recovery of expenditures in the Advocacy expenditure program.

Note 4 The variance is the result of recovering 1998-99 Skill Loans and Grants and Employment Development funds after year-end.

Note 5 The variance is due to the Federal Government withdrawing their participation from the NB Job Corps program

Note 6 The variance is due to funding from the provinces of Manitoba and Nova Scotia for the Apprenticeship Information Management System.

REMARQUE SUR LE RÉSUMÉ DES RECETTES DU MINISTÈRE

Remarque 1 L'écart vient du fait que ces recettes sont maintenant attribuées à l'OSS des Services d'application des codes de sécurité du Nouveau Brunswick.

Remarque 2 L'insuffisance est attribuable à l'inscription de 516 100 $ à titre de recouvrement des dépenses au programme de dépenses de l'Apprentissage et de la certification professionnelle. En tenant compte de ce montant, on obtient une augmentation des recettes de 35 389 $ qui découle d'une hausse du volume de service pour la pension.

Remarque 3 L'insuffisance est attribuable au fait qu'on a inscrit 557 300 $ à titre de recouvrement des dépenses au programme des dépenses pour la représentation.

Remarque 4 L'écart s'explique par le recouvrement, après la fin de l'exercice financier, des fonds du programme de Prêts et subventions de perfectionnement et du Développement de l'emploi.

Remarque 5 L'écart s'explique par le retrait du gouvernement fédéral de la Compagnie de travailleurs N.-B.

Remarque 6 L'écart s'explique par la contribution du Manitoba et de la Nouvelle-Écosse au Système informatique de gestion de l'apprentissage.

1999-2000 SUMMARY OF NEW BRUNSWICK SAFETY CODE SERVICES EXPENDITURES
RÉSUMÉ DES DÉPENSES DES SERVICES D'APPLICATION DES CODES DE SÉCURITÉ DU N.-B. POUR 1999-2000

EXPENSE CATEGORY/ ***CATÉGORIE DE DÉPENSE***	**Main Estimates/** ***Budget principal***	**Actual Expenditures/** ***Dépenses réelles***	**Variance Over of (Under)/** ***Écart plus ou (moins)***	**Notes/** ***Remarques***
Special Operating Agency Account/ ***Comptes d'organismes de services spéciaux***				
Personnel Services/ *Frais de personnel*	$2,628,300	$2,624,221	($4,079)	
Other Services/ *Autres frais*	563,700	414,941	(148,759)	(1)
Materials and Supplies/ *Fournitures et approvisionnements*	38,800	78,401	39,601	
Property and Equipment/ *Biens et matériel*	20,600	136,568	115,968	(2)
Contributions, Grants, etc./ *Contributions et subventions*	4,000	2,375	(1,625)	
Debt & Other Charges/ *Service de la dette et autres*	0	8,327	8,327	
TOTAL	**$3,255,400**	**$3,264,833**	**$9,433**	

1999-2000 SUMMARY OF NEW BRUNSWICK SAFETY CODES SERVICES REVENUES
RÉSUMÉ DES RECETTES DES SERVICES D'APPLICATION DES CODES DE SÉCURITÉ DU N.-B. POUR 1999-2000

REVENUE CATERGORY / *CATÉGORIE DE RECETTES*	**Main Estimates/ *Budget principal***	**Actual Revenues/ *Recettes réelles***	**Variance Over of (Under)/ *Écart plus ou (moins)***	**Notes/ *Remarques***
Special Operating Agency Account/ ***Comptes d'organismes de services spéciaux***				
Licenses and Permits/ *Licences et permis*	$3,157,700	$3,695,773	$538,073	(3)
Return on Investment/ *Produits de placements*	0	12,046	12,046	
Miscellaneous/ *Recettes diverses*	0	790	790	
Grant from Province/ *Subvention du gouvernement provincial*	97,700	105,630	7,930	(4)
TOTAL	**$3,255,400**	**$3,814,239**	**$558,839**	
SURPLUS / (DEFICIT) EXCÉDENT / (PERTE)	**0**	**$549,406**	**$549,406**	(5)

NOTES TO THE SUMMARY OF NEW BRUNSWICK SAFETY CODE SERVICES EXPENDITURES AND REVENUES

Note 1 Variance is the result of fewer requirements for equipment leasing and professional services.

Note 2 Additional expenditure is a combination of computer hardware and software requirements.

Note 3 Variance is due to additional expenses associated with exam, licensing, and permit activity, as well as increased Boiler Pressure Vessel design registration and inspections as a result of Irving Refinery expansion.

Note 4 Variance reflects the increased grant from the Department to cover salary adjustments.

Note 5 See note #3

REMARQUES SUR LE RÉSUMÉ DES DÉPENSES ET RECETTES DES SERVICES D'APPLICATIONS DES CODES DE SÉCURITÉ DU NOUVEAU-BRUNSWICK

Remarque 1 L'écart s'explique par une plus faible demande de location d'équipement et de services professionnels.

Remarque 2 Les dépenses supplémentaires représentent les besoins en logiciel et en matériel informatiques.

Remarque 3 L'écart s'explique par les dépenses supplémentaires pour les examens, licences et permis, ainsi que pour les inspections et l'enregistrement des devis, dans le cadre du projet d'agrandissement de la raffinerie Irving.

Remarque 4 L'écart reflète l'augmentation de la contribution du ministère pour les redressements salariaux.

Remarque 5 Voir Remarque 3.

CENTRAL OFFICES / BUREAUX CENTRAUX

Location / Lieu	Services
470, rue York Street C.P./P.O. Box 6000 **Fredericton**, NB E3B 5H1 453-2597 453-3618 (fax/télécopieur)	Minister; Deputy Minister; Administration and Records Management; Corporate Communications; Employment/Labour Market Development; Employment Standards; Industrial Relations; Information Technology Services; Labour Market Analysis; Pensions; Policy; Apprenticeship and Occupational Certification; Employers' Advocates; Employment Services for Persons with Disabilities; Immigration, Multiculturalism and Advocacy *Ministre; Sous-Ministre; Administration et Gestion des documents; Communication ministérielles; Division de l'emploi / Développement du marché du travail; Normes d'emploi; Relation Industrielles;Service de technologie de l'information; Analyse du marché du travail; Pensions; Direction des Politiques; Apprentissage et certification professionnelle; Bureau du défenseur des employeurs; Service d'emploi pour les personnes handicapées; Immigration, Multiculturalisme et Défense des droits*
500, cour Beaverbrook Court C.P./P.O. Box 6000 **Fredericton**, NB E3B 5H1 453-2597 453-3618 (fax/télécopieur)	Financial Services; NBJobNet; Resources and Performance Group; College Services; NB Safety Code Services* *Services financiers; Réseau emplois NB; Groupe ressource et performance; Services collégiaux; Services d'application des codes de sécurité du NB*; ***NOTE: As of April 1, 2000, N.B. Safety Code Services is with the Department of Public Safety/** *Depuis le 1er avril 2000, les Services d'application des codes de sécurité font partie du ministère de la Sécurité publique.*
751 rue Brunswick Street CP/P.O. Box 6000 **Fredericton**, NB E3B 5H1 453-2301 453-2653 (fax/télécopieur) 453-2911 (TDD)	New Brunswick Human Rights Commission *Commission des droits de la personne du Nouveau-Brunswick*

REGIONAL OFFICES / BUREAUX RÉGIONAUX

NOTE: As of April 1, 2000, N.B. Safety Code Services is with the Department of Public Safety.
Depuis le 1er avril 2000, les Services d'application des codes de sécurité font partie du ministère de la Sécurité publique.

Location / Lieu	Branch / Division
360 rue George Street **Bathurst**, NB E2A 1B9 547-2087 547-2910 (fax)	Safety Code Services, Employment Standards, Workers' Advocates, Employers' Advocates *Services d'application des codes de sécurité du NB; Normes d'emploi; Bureau du défenseur des travailleurs; Bureau du défenseur des employeurs*
Place Harbourview Place 275 rue Main Street Suite 300 **Bathurst**, NB E2A 3Z9 549-5766 549-5782 (fax/télécopieur)	Employment / Labour Market Development *Division de l'emploi / Développement du marché du travail*
CCNB-Bathurst CP/P.O. Box 266 725 rue du Collège **Bathurst**, NB E2A 3Z2	CCNB 547-2145 549-2741 (fax / télécopieur) Apprenticeship and Occupational Certification / *Apprentissage et certification professionnelle* 547-2711 549-5277 (fax / télécopieur)
P.O. Box 5001 157 rue Water Street Main floor **Campbellton**, NB E3N 3H5 789-2955 759-6696 (fax / télécopieur)	Employment / Labour Market Development *Division de l'emploi / Développement du marché du travail*
P.O. Box 5001 157 rue Water Street Room / Salle 310 **Campbellton**, NB E3N 3H5	Safety Code Services / *Services d'application des codes de sécurité* 789-2338 789-2415 (fax / télécopieur), Human Rights / *Commission des droits de la personnes* 789-2338 789-2415 (fax / télécopieur)
CCNB-Campbellton C.P./P.O. Box 309 Rue Village Street **Campbellton**, NB E3N 3G7	CCNB 547-2377 789-2433 (fax / télécopieur) Apprenticeship and Occupational Certification / *Apprentissage et certification professionnelle* 789-2338 789-2433 (fax / télécopieur)

College Admissions Service 6 rue Arran Street **Campbellton**, NB E3N 1K4 1-800-376-5353 789-2404 (Campbellton area) 789-2430 (fax / télécopieur)	College Admissions Service / *Service d'admission collégiale*
20E St.-Pierre Ouest Blvd. P.O. Box 5644 **Caraquet**, NB E1W 1B7 726-2639 (auto-answer) 726-5207 (fax / télécopieur)	Employment/Labour Market Development *Division de l'emploi/ Développement du marché du travail*
School of Fisheries P.O. Box 5716 9, boul. St.-Pierre Est **Caraquet**, N.-B. E1W 1B6 726-2500 726-2408 (fax / télécopieur)	School of Fisheries / *École des Pêches*
CCNB-Dieppe 505, rue Collège **Dieppe**, NB E1A 6X2 856-2200 856-2125 (fax / télécopieur)	CCNB
Carrefour Assomption 121 rue Church Street P.O. Box 5001 **Edmundston**, NB E3V 3L3 735-2080 735-2001 (fax / télécopieur)	Safety Code Services, Employment Standards, Workers' Advocate *Services d'application des codes de sécurité du NB; Normes d'emploi; Bureau du défenseur des travailleurs*
Carrefour Assomption 121 rue Church Street P.O. Box 5001 **Edmundston**, NB E3V 3L3 735-2035 (direct) 735-2677 (auto-answer--Edmundston) 475-4025 (auto-answer--Grand Falls & Perth-Andover) 735-2527 (fax / télécopieur)	Employment / Labour Market Development *Division de l'emploi/ Développement du marché du travail*

Department of Labour – Ministère du Travail

CCNB-Edmundston P.O. Box 70 225 rue du Pouvoir **Edmundston**, NB E3V 3K7	CCNB 735-2500 735-2717 (fax / télécopieur) Apprenticeship and Occupational Certification / *Apprentissage et certification professionnelle* 735-2501 735-2717 (fax / télécopieur)
470 rue York Street P.O. Box 6000 **Fredericton**, NB E3B 5H1 457-3510 453-3990 (fax / télécopieur)	Employers' Advocate / *Bureau du défenseur des employeurs*
500 cour Beaverbrook Court P.O. Box 6000 **Fredericton**, NB E3B 5H1 453-2276 444-4327 (fax / télécopieur)	Apprenticeship and Occupational Certification / *Apprentissage et certification professionnelle*
633 rue Queen Street P.O. Box 6000 **Fredericton**, NB E3B 5H1 453-2377 (Fredericton, Nackawic, & Minto) 325-4406 (Woodstock & Florenceville) 444-5189 (fax / télécopieur)	Employment/Labour Market Development *Division de l'emploi/ Développement du marché du travail*
NB College of Craft and Design P.O. Box 6000 457 rue Queen Street **Fredericton**, NB E3B 5H1 453-2305 457-7352 (fax / télécopieur)	NB College of Craft and Design
150 rue Pleasant Street P.O. Box 1030 **Miramichi**, NB E1V 3V5 627-4000 (Miramichi) 394-3453 (Brantville & Rivière du Portage) 624-5482 (fax / télécopieur)	Employment / Labour Market Development *Division de l'emploi/ Développement du marché du travail*

NBCC-Miramichi P.O. Box 1053 80 Av. University Avenue **Miramichi**, NB E1N 3W4	NBCC 778-6000 778-6001(fax / télécopieur) , Apprenticeship and Occupational Certification / *Apprentissage et certification professionnelle* 778-6057 778-6001 (fax / télécopieur)
Assomption Place 770 rue Main Street, 16th floor Box 5001 **Moncton**, NB E1C 8R3 869-6944 869-6608 (fax / télécopieur)	Employment / Labour Market Development *Division de l'emploi/ Développement du marché du travail*
Assomption Place 770 rue Main Street, 4th floor Box 5001 **Moncton**, NB E1C 8R3 856-2320 856-2394 (fax / télécopieur)	Safety Code Services, Employers' Advocates, Workers' Advocates, Human Rights, Employment Standards *Service d'application des codes de sécurité, Bureau du défenseur des employeurs, Bureau du défenseur des travailleurs, Droits de la personne, Normes d'emploi*
NBCC-Moncton 1234 rue Mountain Road **Moncton**, NB E1C 8H9	NBCC 856-2220 856-2665 (fax / télécopieur) Apprenticeship and Occupational Certification / *Apprentissage et certification professionnelle* 856-2236 856-2844 (fax / télécopieur)
NBCC-Saint John P.O. Box 2270 av. Grandview Avenue **Saint John**, N.B. E2L 3V1 658-6600 658-6792 (fax / télécopieur)	NBCC
1 Agar Place P.O. Box 5001 **Saint John**, NB E2L 4Y9 643-7258 (Saint John) 466-7627 (St. Stephen) 432-2110 (Sussex) 658-3034 (fax / télécopieur)	Employment/Labour Market Development *Division de l'emploi/ Développement du marché du travail*
P.O. Box 5001 8 rue Castle Street, 2nd floor **Saint John**, NB E2L 4Y9	Safety Code Services */ Service d'application des codes de sécurité* 658-2510 658-3075 (fax / télécopieur), Employment Standards / *Normes d'emploi* 658-2510 658-3075 (fax / télécopieur), Workers' Advocates / *Bureau du défenseur des travailleurs* 658-2472 658-3075 (fax / télécopieur), Human Rights Commission / Commission des d*roit de la personne* 658-2414 658-3075 (fax / télécopieur)

P.O. Box 5001 8 rue Castle Street, 3rd floor **Saint John**, NB E2L 4Y9 658-2445 643-2938 (fax / télécopieur)	Apprenticeship and Occupational Certification / *Apprentissage et certification professionnelle*
NBCC-St. Andrews 99 rue Augustus Street **St. Andrews**, NB E5B 2E9 529-5000 529-5009 (fax / télécopieur)	NBCC
c/o NBCC-Woodstock 100 rue Broadway Street **Woodstock**, NB E7M 5C5	NBCC 325-4400 325-2174 (fax / télécopieur), Apprenticeship and Occupational Certification / *Apprentissage et certification professionnelle* 325-4402 328-8426 (fax / télécopieur)

Further information on programs and services may be obtained from the Department of Training & Employment Development website:

http://www.gnb.ca/dol-mdt/indexe.htm

Il est possible d'obtenir de plus amples renseignements sur nos programmes et services en visitant le site web du Ministère de la formation et du Développement de l'emploi, à l'adresse suivante:

http://www.gnb.ca/dol-mdt/indexf.htm

1999-2000 Performance Measurement Results

1. SELF-SUFFICIENCY

Self-sufficiency through life long learning and employment programming.

GOAL 1: To increase self-sufficiency through life long learning.

INDICATOR: Number of Inter-Provincial (Red) Seals issued.

Monitors the level of completing apprentices and occupation qualified persons who achieve national recognition in their chosen occupation.

TARGET: To increase the number of persons achieving inter-provincial status on an annual basis to 650 by 2001 from 550 in 1996.

SOURCE OF INFORMATION: Apprenticeship Information Management System data.

GOAL 2: To increase self-sufficiency employment programming.

INDICATOR 1: Percentage of Partners and Entrepreneur placements leading to permanent positions.

Monitors the retention rate for employment positions maintained by employers two years following termination of support provided for these positions by the Province through Partners and Entrepreneur programs.

TARGETS:
Partners Program
1998-1999 73% retention rate
1999-2000 74% retention rate

Entrepreneur Program
1998-1999 53% retention rate
1999-2000 54% retention rate

SOURCE OF INFORMATION:
Program evaluation – employer follow-up

Indicateurs de rendement pour 1999-2000

1. L'AUTONOMIE

L'autonomie par la formation continue et les programmes d'emploi.

OBJECTIF 1: Favoriser l'autonomie par la formation continue.

INDICATEUR: Nombre de sceaux (rouges) interprovinciaux émis.

Vérifier le nombre de personnes ayant terminé leur apprentissage et de personnes qualifiées dans une profession qui obtiennent la reconnaissance nationale dans la profession de leur choix.

BUT VISÉ: Accroître le nombre de personnes réussissant l'exament interprovincial chaque année à 650 d'ici l'an 2001, comparativement à 550 en 1996.

SOURCE DE RENSEIGNEMENTS: Données du Système informatique de gestion de l'apprentissage.

GOAL 2: Favoriser l'autonomie par les programmes d'emploi

INDICATEUR 1: Pourcentage de placements dans le cadre des programmes Tandem et Entrepreneuriat menant à des postes permanents.

Vérifier le taux de maintien en fonction pour les postes maintenus par les employeurs deux ans après la fin du financement accordé dans le cadre des programmes Tandem et Entrepreneuriat.

BUT VISÉS:
Programme Tandem
Taux de maintien en fonction pour 1998-1999 - 73 %
Taux de maintien en fonction pour 1999-2000 - 74 %

Programme Entrepreneur
Taux de maintien en fonction pour 1998-1999 - 53 %
Taux de maintien en fonction pour 1999-2000 - 54 %

SOURCE DE RENSEIGNEMENTS:
Evaluation des programmes – vérificaiton auprès des employeurs

INDICATOR 2:
Short-term Employment Programs

The Department manages several short-term employment programs. The objective of these programs is to provide New Brunswickers with work experience which will assist them in attaining meaningful employment. It is not realistic to set targets for these programs. In lieu of targets, the Department will provide the following programs information, annually.

PROGRAM INFORMATION:
- Number of individuals who obtained work experience as a result of participating in these programs;
- Average length of work experience; and
- Average cost per participant.

SOURCE OF INFORMATION:
Department administrative data

INDICATOR 3: Percentage of Skills Loans and Grants clients who find employment.

Monitors the percentage of Skills, Loans and Grants clients who find employment following the completion of their training program.

TARGET:
1999-2000 To establish a baseline for the percentage of SLG clients who find employment, based on individuals who completed their training program in 1999, and set targets for future years.

SOURCE OF INFORMATION:
HRDC's National Employment Service System (NESS)

2. QUALITY LEARNING AND WORKPLACES

GOAL 1: To ensure a safe, productive, equitable and inclusive environment in which to learn, work and live better.

INDICATOR 1: Level of safety inspection activity in the Province.

Monitors the total number of safety inspections conducted annually in New Brunswick.

INDICATEUR 2:
Programmes d'emploi à court terme :

Le ministère gère plusieurs programmes d'emploi à court terme dont l'objectif est de fournir aux Néo-Brunswickois de l'expérience de travail qui leur permettra de trouver de bons emplois. Il n'est pas réaliste de fixer des buts pour ces programmes. Le ministère fournira donc chaque année les renseignements suivants.

RENSEIGNEMENTS SUR LE PROGRAMME:
- Nombre de personnes qui ont acquis de l'expérience de travail grâce à ces programmes;
- Période moyenne des placements;
- Coût moyen par participant.

SOURCE DE RENSEIGNEMENTS:
Données administrative du ministère

INDICATEUR 3: Pourcentage des clients du programme Prêts et subventions de perfectionnement qui ont trouvé un emploi.

Sert à vérifier le pourcentage des clients du programme Prêts et subventions de perfectionnement qui ont trouvé un emploi une fois le programme de formation terminé.

BUT VISÉ:
1999-2000 Déterminer une ligne de base pour le pourcentage de clients de ce programme qui trouvent un emploi et qui terminent leur programme de formation en 1999. Fixer des objectifs pour les années à venir.

SOURCE DE RENSEIGNEMENTS:
Système national des services d'emploi (SNSE) de DRHC.

2. FORMATION ET LIEUX DE TRAVAIL DE QUALITÉ

OBJECTIF 1: Assurer un environnement sécuritaire, productif, équitable et intégral dans lequel on peut mieux apprendre, travailler et vivre.

INDICATEUR 1: Niveau des inspections de sécurité dans la province.

Vérifier le nombre total d'inspections de sécurité menées chaque année dans la province.

TARGETS: Conduct safety inspections according to documented risk assessment (RA) plans, with the following 1999 targets:

Electrical inspections - 13,000 / year (according to RA plans);
Plumbing inspections – 4,000 / year (according to RA plans);
Pressure Vessels, and Elevators: 100% coverage of RA plans.

SOURCE OF INFORMATION: Department of Labour – New Brunswick Safety Code Services database

INDICATOR 2: Number of person days lost to disputes

Monitors the number of person days lost during the year due to strikes or lockouts. To minimize the number of person days lost due to strike or lockout, through conciliation, mediation interest-based negotiation and preventative mediation measures.

TARGET: To maintain in New Brunswick a five year average ratio of person days lost to disputes per 10,000 person days worked at a level that is less than the comparable national average. The five year average for New Brunswick (1993-1997) is 6.4 person person days lost per 10,000 person days worked. The five year national average is 7.9 person days lost per 10,000 person days worked.

SOURCE OF INFORMATION: Statistics Canada: Labour Force Survey; Public Sector Employment and Wages and Salaries HRDC; Workplace Information Directorate.

INDICATOR 3: Number of Economic Immigrants by catergory under the Immigration Strategy who settled in New Brunswick.

BUT VISÉS: Mener des inspections de sécurité pour documenter les plans d'évaluation des risques en fonction des buts suivants pour 1999:

Inspections du installation électrique – 13 000 par année (selon les plans d'évaluation);
Inspections de la plomberie – 4 000 par année (selon les plans d'évaluation);
Inspection des chaudières et appareils à pression, et des ascenseurs – protection de 100% des plans d'évaluation des risques.

SOURCE DE RENSEIGNEMENTS: Ministère du Travail - base de données sur les services d'application des codes de sécurité du Nouveau Brunswick

INDICATEUR 2: Nombre de jours-personne perdus à cause de conflits.

Vérifier le nombre de jours-personne perdus au cours de l'année à cause d'une grève ou d'un lock-out. Limiter le nombre de jours-personne perdus à cause d'une grève ou d'un lock-out par la conciliation, la médiation, la négociation raisonnée et les mesures de médiation préventive.

BUTS VISÉS: Maintenir au Nouveau-Brunswick, comme moyenne quinquennale, un rapport de jours-personnes perdus à cause de conflits de 10 000 jours-personnes travaillés, qui est inférieur à la moyenne nationale. La moyenne quinquennale du Nouveau-Brunswick (1993-1997) est de 6,4 jours-personnes perdus par 10 000 jours-personnes travaillés. La moyenne quinquennale nationale est de 7,9 jours-personnes perdus par 10 000 jours-personnes travaillés.

SOURCE DE RENSEIGNEMENTS: Statistique Canada : Enquête sur la population active; Emplois et salaires dans le secteur publi; DRHC, Direction de l'information sur les milieux de travail.

INDICATEUR 3: Nombre d'immigrants de la composante économique par catégorie, en vertu de la Stratégie d'immigration, qui s'établissent au Nouveau-Brunswick.

New Brunswick has adopted an Immigration strategy and policy. Within this policy the province will actively recruit immigrants to settle in New Brunswick. The strategy includes a statement of policy and details the measures to make immigration a productive tool for building self-sufficiency and prosperity. The Province's economic strategy will serve as the basis for determining how provincial recruitment efforts will be targeted. This indicator monitos the number of new immigrants who settle in New Brunswick. An immigrant would be considered to have "settled" if he or she is still a resident of New Brunswick three years after arriving.

TARGET: To attract and retain 200 new economic immigrants (and their families) per year, during the five year period 1998-2003.

SOURCE OF INFORMATION: Information recorded by the Department of Labour

INDICATOR 4: Length of time required to settle complaints.

Monitors the length of time that elapses between filing an employment standards complaint and bringing the case to conclusion.

TARGET: To conclude 75% of cases within six months of filling an employment standards complaint, by 2000-2001. During the five year period 1993-94 to 1997-98, on average 72% of cases were concluded within six months of filling the complaint.

SOURCE OF INFORMATION: Employment Standards Branch administrative data.

Le Nouveau-Brunswick a adopté une stratégie et une politique d'immigration. En vertu de cette politique, le gouvernement provincial prendra des mesures concrètes pour inciter les immigrants à s'établir au Nouveau-Brunswick. La stratégie comporte un énoncé de politique et l'exposé des mesures visant à faire de l'immigration un outil productif pour réaliser l'autosuffisance et la prospérité. Cet indicateur vérifie le nombre de nouveaux immigrants qui s'établissent au Nouveau-Brunswick. On parle d'immigrant « établi » s'il est toujours un résident du Nouveau-Brunswick trois ans après son arrivée.

BUTS VISÉS: Attirer et retenir 200 nouveaux immigrants de la composante économique (et leurs familles) par année, au cours de la période quiquennale de 1998 à 2003.

SOURCE DE RENSEIGNEMENTS: Registres du ministère du Travail

INDICATEUR 4: Temps consacré pour régler une plainte.

Sert à vérifier le temps écoulé entre le dépôt d'une plainte en vertu de la Loi sur les normes d'emploi et son règlement.

BUT VISÉS: Régler 75% des plaintes dans les 6 mois suivant le dépôt de ces dernières d'ici 2000-2001. De 1993 à 1998, la moyenne de règlement des plaintes dans les 6 mois a atteint 72%.

SOURCE DE RENSEIGNEMENTS: Données administratives de la Direction des normes d'emploi

Section 8: Appendix

A. Boards, Committees and Commissions

Apprenticeship and Occupational Certification Board	Commission de l'apprentissage et de la certification professionnelle
Board of Examiners for Compressed Gas	Bureau des examinateurs en matière de gaz comprimé
Board of Examiners for Power Engineers	Bureau des examinateurs des ingénieurs spécialisés en force motrice
Boiler and Pressure Vessel Safety Advisory Committee	Comité consultatif de sécurité pour les chaudières et appareils à pression
Electrical Safety Advisory Committee	Comité consultatif de la sécurité électrique
Elevator Safety Advisory Committee	Comité consultatif de la sécurité sur les ascenseurs
Fishing Industry Relations Board	Comité des relations dans l'industrie des pêches
Human Rights Commission	Commission des droits de la personne
Local Advisory Committees (Apprenticeship)	Comité consultatifs locaux d'apprentissage
Lorneville Area Projects Bargaining Authority	Bureau de négociation des projets de la région de Lorneville
Minimum Wage Board	Commission du salaire minimum
Ministerial Advisory Committee on Multiculturalism	Comité consultatif ministériel sur le multiculturalisme
N.B. Labour Force Development Board	Commission de mise en valeur de la main-d'oeuvre du N.-B.
Plumbing Safety Advisory Committee	Conseil consultatif de la sécurité de la plomberie
Program Advisory Committees (Apprenticeship)	Comité consultatif sur les programmes d'études (apprentissage)
Sector Committees (Apprenticeship)	Comités des secteurs (apprentissage)
Workplace Health, Safety and Compensation Commission	Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail
The Minister of Labour also has reporting responsibility for the Labour and Employment Board although administratively, the Board comes under General Government (Finance).	Le ministre du Travail rend aussi compte des activités de la Commission du travail et de l'emploi bien que, sur le plan administratif, celle-ci relève du gouvernement général (Finances).

Section 8 : Annexe

A. Conseils, comités et commissions

B. Statutes

The Minister of Labour is responsible for the administration of the following statutes:

Apprenticeship and Occupational Certification Act

Boiler and Pressure Vessel Act

Electrical Installation and Inspection Act

Elevators and Lifts Act

Employment Development Act

Employment Standards Act

Industrial Relations Act

Labour Market Research Act

Pension Benefits Act

Plumbing Installation and Inspection Act

In addition, the Minister of Labour is responsible for the following statutes which are administered by a Board or Commission:

Blind Workmen's Compensation Act

Fisheries Bargaining Act

Human Rights Act

Labour and Employment Board Act

Occupational Health and Safety Act

Public Service Labour Relations Act

Silicosis Compensation Act

Workers' Compensation Act

Workplace Health, Safety and Compensation Commission Act

B. Lois

Le ministre du Travail assure l'application des lois suivantes:

Loi sur l'apprentissage et la certification professionnelle

Loi sur les chaudières et appareils à pression

Loi sur le montage et l'inspection des installations électriques

Loi sur les ascenseurs et les monte-charge

Loi sur le développement de l'emploi

Loi sur les normes d'emploi

Loi sur les relations industrielles

Loi sur la recherche portant sur le marché du travail

Loi sur les prestations de pension

Loi sur le montage et l'inspection des installations de plomberie

Le ministre du Travail, par l'entremise d'une commission ou d'un bureau, est aussi chargé de l'application des lois suivantes :

Loi sur les accidents de travail des aveugles

Loi sur les négociations dans l'industrie de la pêche

Loi sur les droits de la personne

Loi sur la Commission du travail et de l'emploi

Loi sur l'hygiène et la sécurité au travail

Loi relative aux relations de travail dans les services public

Loi sur l'indemnisation des travailleurs atteints de la silicose

Loi sur les accidents du travail

Loi sur la Commission de la santé, de la sécurité eet de l'indemnisation des accidents au travail

C. Publications and Surveys

- 1999 New Brunswick Occupations in Shortage or Surplus
- Collective Bargaining in New Brunswick
- Directory of Labour Organizations
- 1999 New Brunswick Wage & Accessibility Survey
- Snapshot NB
- Environmental Scan New Brunswick 1999

C. Publications et sondages

- 1999 Professions en pénurie ou en surplus au Nouveau-Brunswick
- Négociations collectives au Nouveau-Brunswick
- Annuaire des syndicats ouvriers au Nouveau Brunswick
- Sondage de 1999 sur les salaires et sur l'accès à l'emploi au Nouveau-Brunswick
- Coup d'oeil N.-B.
- Analyse de l'environnement Nouveau-Brunswick 1999

D. Operating Principles, Values, Key Results Areas and Goals for the Next Five Years

We will demonstrate exemplary performance in serving our clients, and in accord with the following operating principles:

We will:

- focus on meeting the client's needs in a timely and responsive manner;
- encourage a quality working and learning environment that fosters productivity, creativity, partnerships, innovation and inclusiveness; and,
- ensure ethical and effective management of our operations and resources

Values

We will incorporate the following values into all of our activities:

Quality Service: we take the initiative to serve our clients and the public well.

Leadership, Teamwork and Individuality: we value strong leadership, teamwork and respect for each individual.

Integrity: we deal fairly, honestly and respectfully with each other and with the public we serve. We believe in the equality of all individuals in our society, we are open, fair and inclusive in all of our dealings, and we expect the same from others.

Open and Effective Communications: we communicate effectively and openly and with an awareness of complementing services and how our contribution helps the department achieve its mission.

Competence and Commitment: we support activities that continually improve the competence and commitment of our people.

Innovation and Change: we encourage risk-taking and we embrace change, and encourage the creative integration of technology to improve the quality of our work and services.

D. Principes de fonctionnement, valeurs, secteurs de résultats stratégiques et buts pour les cinq prochaines années

Nous offrirons un service exemplaire à nos clients, conformément aux principes de fonctionnement suivants :

Nous nous engageons à :

- Viser à répondre de manière sensible et au moment approprié aux besoins du client.
- Encourager un environnement de travail et d'apprentissage de qualité favorisant la productivité, la créativité, le partenariat, l'innovation et l'intégralité.
- Assurer une gestion éthique et efficace de nos activités et de nos ressources.

Valeurs

Nous intégrerons les valeurs suivantes dans toutes nos activités :

Service de qualité : prendre l'initiative de bien servir nos clients et le public.

Leadership, travail d'équipe et individualité : valoriser un bon leadership, un esprit d'équipe et le respect des autres.

Intégrité : traiter nos clients et nos collègues de façon équitable, honnête et respectueuse. Nous croyons à l'égalité de tous les membres de notre société; nous sommes ouverts, équitables et intègres dans toutes nos activités, et nous nous attendons à ce que les autres nous respectent de la même façon.

Communication ouverte et efficace : communiquer ouvertement et efficacement en étant conscients que nous offrons des services complémentaires et que notre contribution aide le ministère à réaliser sa mission.

Compétence et engagement : appuyer les activités qui améliorent, sur une base continue, les compétences et l'engagement de nos employés et employées.

Innovation et changement : encourager la prise de risques et favoriser le changement; encourager l'intégration créative des nouvelles technologies afin d'améliorer la qualité de notre travail et de nos services.

Key Results Areas

- Work Ready Work Force: Having the right workers with the right skills in the right place at the right time.
- A productive, inclusive and equitable environment in which to work and live.
- A safe environment in which New Brunswickers can work and live.
- A workplace culture that is client focussed and quality driven.

Goals for the next five years

1. "The employability of the New Brunswick work force";

1.1 prepare the labour force to meet the requirements of the new economy;

1.2 facilitate transitions to employment;

1.3 promote self-employment as a means to self-sufficiency;

2. "A safe, secure, productive, equitable and inclusive environment in which to better learn, work and live";

2.1 maintain appropriate regulation of the employment environment;

2.2 promote a stable labour management environment;

2.3 increase productivity and sustain jobs through labour management co-operation;

2.4 ensure that potentially hazardous technical installations do not present an undue risk to the public;

Secteurs de résultats stratégiques

- Une main-d'oeuvre prête au travail : avoir les bons employés, lesquels possèdent les bonnes compétences, au bon endroit, au bon moment.
- Un environnement équitable, englobant et sécuritaire, où il est possible de travailler et vivre.
- Un environnement sécuritaire où les Néo-Brunswickois peuvent travailler et vivre.
- Un environnement de travail axé sur les clients et sur la qualité.

Buts pour les cinq prochaines années

1. « L'employabilité de la population active du Nouveau-Brunswick »;

1.1 préparer la main-d'oeuvre à être polyvalente et capable de s'adapter afin de répondre aux exigences du nouveau marché du travail;

1.2 faciliter la transition vers l'emploi;

1.3 vanter les mérites du travail indépendant comme moyen d'atteindre l'autonomie financière;

2. « Un environnement sécuritaire, productif, équitable et englobant, dans lequel mieux vivre, travailler et apprendre »;

2.1 entretenir une réglementation appropriée du milieu de travail;

2.2 assurer un environnement qui favorise des relations employés-employeur stables;

2.3 augmenter la productivité et maintenir les emplois par la coopération employés-employeur;

2.4 s'assurer que les installations techniques ne posent pas de risques indus au public;

2.5 advise and fairly represent injured workers and employers in workers' compensation matters;

2.6 increase the extent to which New Brunswickers realize value from diversity;

2.7 promote equality of opportunity and reduce discrimination and intolerance;

2.8 Improve the extent to which Immigration contributes to the NB economy;

3.0 "Flexible, innovative and quality products and services";

3.1 increase the number of partnerships with stakeholders to improve services and reduce costs;

3.2 stimulate activities in the private, volunteer, non-government sector to increase results;

3.3 develop products and services which create revenue and employment opportunities for New Brunswickers;

4.0 "A high performing organization";

4.1 create a working environment for employees conducive to a higher degree of effectiveness and efficiency;

4.2 ensure the continual development and learning of Departmental personnel;

4.3 improve financial and human resource management practices and streamline our work process;

4.4 increase the responsiveness and adaptability of the organization to the evolving environment;

4.5 improve internal and external communications;

4.6 increase use of technology and state of the art information management system to improve services and reduce costs.

2.5 conseiller et représenter équitablement les travailleurs blessés et les employeurs lors de questions d'indemnisation de travailleurs;

2.6 sensibiliser avantage la population du Nouveau-Brunswick aux valeurs potentielles de la diversité;

2.7 promouvoir l'égalité à l'accès universel et réduire la discrimination et l'intolérance;

2.8 accroître l'apport de l'immigration à l'économie de Nouveau-Brunswick;

3.0 « Des services et des produits flexibles, innovateurs et de qualité »;

3.1 augmenter le nombre de partenariats avec les intervenants afin d'améliorer les services et réduire les coûts;

3.2 stimuler les activités dans les secteurs privé, bénévole et non-gouvernemental pour en améliorer les résultats;

3.3 mettre au point des produits et des services qui créent des revenus et des possibilités d'emploi pour les Néo-Brunswickois;

4.0 « Une organisation de haute performance »;

4.1 créer, pour les employés, un environnement de travail favorisant un niveau élevé d'efficacité et d'efficience;

4.2 Assurer le développement professionnel continu et la formation de nos employés;

4.3 Améliorer la gestion des ressources humaines et financières dans nos activités;

4.4 assouplir davantage la capacité de répondre ainsi que l'adaptabilité de notre organisme à un environnement en constante évolution;

4.5 améliorer la communication à l'interne et vers l'extérieur;

4.6 augmenter l'utilisation de la technologie et des systèmes de gestion de l'information de pointe afin d'améliorer les services et réduire les coûts.

E. Official Language Complaints

Three Official Language Complaints were filed in 1999-2000. One complaint was unsubstantiated; one was substantiated; and one is still pending a decision.

E. Plaintes concernant les langues officielles

Trois plaintes ont été déposées en 1999-2000. Une des plaintes était non fondée, une autre était fondée, tandis que la dernière était encore à l'étude.